

# **CURRÍCULUM VITAE**

**María Andrea Giovine Yáñez**

**Profesora Titular “B” de tiempo completo, definitiva  
Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM**

**Enero de 2024**

---

## DATOS PERSONALES

---

1. NOMBRE: María Andrea Giovine Yáñez
2. Google Scholar: [maría andrea giovine - Google Académico](#)
3. HUMANIDEX: [María Andrea Giovine Yáñez en HUMANINDEX \(unam.mx\)](#)
4. ACADEMIA.EDU: [María Andrea Giovine | Universidad Nacional Autónoma de México - Academia.edu](#)
5. ORCID ID: 0000-0001-8239-2164

---

## ESTUDIOS

---

### ESTUDIOS PROFESIONALES

Licenciatura en Traducción (con especialidad en traducción del francés al español), Universidad Intercontinental (1998-2002).

Promedio general: 9.6

Tesis: *La traducción del ritmo en Connaissance de l'Est de Paul Claudel*

Tutor: Tomás Serrano Coronado

### ESTUDIOS DE POSGRADO

#### MAESTRÍA

Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, México, Maestría en Letras (Literatura Comparada) (2005-2007).

Promedio general: 9.83

Tesis: *El trazo de la palabra: La poética de la poesía visual como metavanguardia*

Tutora: Irene Artigas Albarelli

#### DOCTORADO

Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, México, Doctorado en Letras (2008-2012).

Promedio general: no hay calificación numérica pues no se cursan créditos

Tesis: *Poesía perceptual: Experiencias poéticas interactivas que generan nuevos modus legendi.*

Tutoras: Irene Artigas Albarelli, Susana González Aktories y Angélica Tornero.

---

## GRADOS ACADÉMICOS

---

**LICENCIATURA:** Licenciada en Traducción por la Universidad Intercontinental.

Fecha de obtención del grado: 16 de mayo de 2003. Cédula profesional: 4127970

Mención Honorífica

**MAESTRÍA:** Maestra en Letras (Literatura Comparada) por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Fecha de obtención del grado: 23 de noviembre de 2007. Cédula profesional: 6071566

Mención Honorífica

**DOCTORADO:** Doctora en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Fecha de obtención del grado: 11 de mayo de 2012. Cédula profesional: 8274817

Mención Honorífica.

---

## NOMBRAMIENTOS EN LA UNAM

---

### COMO ACADÉMICA

- Desde el 9 de febrero de 2022, **Profesora Titular B de tiempo completo definitiva.** Plaza número 19980-66, área de investigación (estudio de fuentes), Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Del 21 de marzo de 2017 al 8 de febrero de 2022, Profesora Titular A de tiempo completo definitiva. Plaza número 19980-66, área de investigación (estudio de fuentes), Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- A partir del 24 de abril de 2015, cambio de adscripción definitivo al Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Desde el 30 de noviembre de 2012, Profesora Asociada C de tiempo completo definitiva. Plaza número 19980-66, adscrita al Departamento de Traducción e Interpretación del CELE de la UNAM.
- Obtención de plaza como Profesora Asociada B por concurso de oposición abierto: 21 de junio de 2012.
- Ingreso como Profesora Asociada B interina, por artículo 51: 4 de septiembre de 2008.
- Ingreso como Profesora de Asignatura A interina: 12 de febrero de 2007.

### COMO FUNCIONARIA

- De marzo de 2008 a diciembre de 2013, **Jefa del Departamento de Traducción e Interpretación** del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM.

---

## CURSOS DE ACTUALIZACIÓN

---

- Curso de morfología y traducción del latín (80 horas). Universidad Pontificia de México, agosto de 2001.
- Asistencia al Seminario de Traductología, organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación del CELE de la UNAM, semestre 2008-II.
- Organización y asistencia al curso intersemestral “Elementos de diseño de programas y evaluación”, impartido por el Lic. Juan Porras Pulido y la Mtra. Valeria Paola Suárez Galicia, del 18 al 22 de enero de 2010.
- Organización y asistencia al seminario de actualización “Didáctica de la Traducción”, impartido por la Dra. Amparo Hurtado Albir, de la Universidad Autónoma de Barcelona el 11 de octubre de 2010.
- Asistencia al taller “Liderazgo y dirección para funcionarios”, impartido por la Dirección General de Personal de la UNAM, el cual tuvo una duración de 20 horas y fue realizado del 13 al 17 de junio de 2011.
- Organización y asistencia al seminario de actualización “Análisis textual y traducción”, impartido por la Dra. Isabel García Izquierdo, de la Universidad Jaume I, España, los días 26 y 27 de septiembre de 2011.
- Organización a la conferencia “Reflexiones sobre traducción literaria”, impartida por el Dr. Josep Marco Borillo, de la Universidad Jaume I, España, el día 27 de septiembre de 2011.
- Asistencia al Curso de Especialización en Didáctica de la Traducción, organizado por la Universidad Autónoma de Barcelona, en Barcelona, España, junio de 2012.
- Organización y asistencia al curso “Sintaxis superior del español”, impartido por la Dra. Chantal Melis, en el marco del Diplomado en Docencia para la Traducción (DIDOTRAD), 32 horas, semestre 2013-I.
- Organización y asistencia al curso “Análisis del discurso”, impartido por la Dra. Irene Fonte, en el marco del Diplomado en Docencia para la Traducción (DIDOTRAD), 32 horas, semestre 2013-II.
- Organización y asistencia al Seminario “Reflexiones sobre traductología contemporánea”, impartido por la Dra. África Vidal Claramonte, profesora invitada de la Universidad de Salamanca, en el marco del Diplomado en Docencia para la Traducción (DIDOTRAD), 4 horas, semestre 2014-I.
- Asistente al taller “Libro de artista. Panorama de sus orígenes. Clasificación y producción”, que tuvo lugar el 28 de agosto de 2014, en la Hemeroteca Nacional.
- Asistencia al “Seminario sobre Didáctica de la traducción literaria y las convenciones de género”, impartido por el Dr. Carlos Fortea Gil, profesor invitado de la Universidad de Salamanca, en el marco del Diplomado en Docencia para la Traducción (DIDOTRAD), 4 horas, semestre 2015-I.
- Asistencia a las mesas redondas “Aproximaciones al estudio del grabado durante el periodo del libro antiguo”, que tuvo lugar el 14 de enero de 2016, en el Auditorio José María Vigil del IIB.
- Participación y asistencia al Taller Internacional “Las culturas de la prensa en México (1880-1930)”, realizado en el marco del proyecto UC MEXUS-Conacyt “Culturas de la prensa en México (1880-1930), que se llevó a cabo el 30 de noviembre y 1 de diciembre

de 2017 con una duración de 12 horas, Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM.

- Taller “Revistas culturales latinoamericanas 1900-1950. Materialidad y cultura impresa”, impartido por la Dra. Antonia Viu, que tuvo lugar del 25 al 30 de junio de 2020, organizado por el IIB de la UNAM.
- Curso “Del buscar, del encontrar y del preservar. Revistas culturales latinoamericanas” (20 horas), impartido por la Dra. Ricarda Musser, del Instituto Iberoamericano de Berlín, que tuvo lugar el 12, 14 y 16 de junio de 2023 en el Auditorio José María Vigil del IIB.
- Curso “Páginas híbridas. Estrategias editoriales en revistas culturales del siglo XX en México” (16 horas), impartido por la Dra. María José Ramos de Hoyos, del INAH, que tuvo lugar el 7, 10, 14 y 17 de noviembre de 2023 en la Sala de Videoconferencias de la HNM.

---

## LENGUAS

---

Inglés  
Francés  
Italiano  
Latín

---

## ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN

---

- Para la elaboración de la tesis doctoral se realizó una estancia de investigación en la Biblioteca François Mitterrand, París, Francia, y en los archivos del Museo Tate Modern, en Londres, Inglaterra (noviembre 2009).
- Para la elaboración de la tesis de maestría se realizó una estancia de investigación en la Biblioteca François Mitterrand, París, Francia, (2006) y una estancia de investigación en la Biblioteca Nazionale Centrale di Roma (2007).
- Profesora invitada Universidad de Santiago de Compostela, España, septiembre-octubre de 2021. Trabajo de investigación en el archivo Enrique Moreno Báez de la Biblioteca de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela.

---

## RECONOCIMIENTOS

---

- **Reconocimiento Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos** (Docencia en Humanidades), 2012

- **Medalla Alfonso Caso** al graduado más distinguido del Posgrado en Letras de 2007 (marzo de 2009).

---

## **ESTÍMULOS**

---

**SNI II:** De enero de 2023 a la fecha

**SNI I:** De 2019 a 2022

**SNI Candidato:** Del 2013 al 2018

**PRIDE C:** DE 2010 a la fecha

---

## PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

---

### PROYECTOS INDIVIDUALES

- “Contexto editorial y análisis material de las ediciones de la obra de Octavio Paz”, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, de agosto de 2021 a la fecha.
- “Visualidad y escritura: relaciones interartísticas entre las artes plásticas y la literatura mexicanas en el siglo XX. Un estudio de fuentes”, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, de abril de 2015 a la fecha.
- “Análisis tipológico de la textualidad contemporánea y propuesta de modelo para la catalogación del patrimonio textual digital”, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, de abril de 2014 a abril de 2015. Concluido.

### PROYECTOS COLECTIVOS

- “Elaboración de una batería de exámenes de diagnóstico de gramática de la lengua inglesa, española, francesa e italiana para el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción”, proyecto registrado en el Departamento de Lingüística Aplicada, CELE, UNAM con el número TTCM-080328, aprobado por el Consejo Académico del DLA el 28 de marzo de 2008.
- Revisión y evaluación de los programas operativos de los Talleres de Traducción francés-español del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, Universidad Intercontinental, 2006.
- Investigación sobre estilística comparada francés-español aplicada a problemas de traducción, Universidad Intercontinental, 2005.
- Responsable y participante en el proyecto **PAPIME** con clave PE401313, titulado “Creación e implementación de plataforma de formación y actualización de docentes para la traducción: Diplomado en Docencia para la Traducción (DIDOTRAD)”. El proyecto fue aprobado el 20 de noviembre de 2012 y se llevó a cabo a lo largo de todo el 2013.
- Miembro fundador e integrante de LLEOM, *laboratorio de literaturas extendidas y otras materialidades*, en [www.lleom.net](http://www.lleom.net). Este proyecto pretende estudiar diversas manifestaciones de la poesía experimental, la intermedialidad, y las materialidades de la literatura, a partir de 2013.
- Participante del proyecto PAPIME con clave PE401219, titulado “Hacia el estudio de las literaturas extendidas”. El proyecto fue aprobado el 30 de noviembre de 2018 y culminó en 2021. De él se derivó el *Vocabulario crítico para los estudios intermediales: hacia las literaturas extendidas*, ISBN 978-607-30-5139-2, publicado en 2022.
- Coordinadora editorial y participante del proyecto *Constancia de la fugacidad. Contribuciones a la historia del periodismo cultural en México – Siglo XX*, de enero de 2019 a abril de 2021 (volumen 1) y de mayo de 2021 a la fecha (volumen 2).

- Responsable del proyecto **PAPIIT IG400923** “La fugacidad perdurable: metodología, estudio y edición de revistas mexicanas y latinoamericanas. Perspectivas del siglo XXI”, aprobado en 2022 para dar inicio en 2023.

## **PROYECTOS CURRICULARES Y DE DESARROLLO INSTITUCIONAL**

- Responsable y participante en el proyecto de creación del *Diplomado en Formación de Traductores (de textos literarios)*, septiembre de 2008.
- Responsable y participante en el proyecto de creación del *Diplomado en Traducción de Textos Especializados*, septiembre de 2008.
- Responsable de la revisión curricular del Diplomado en Formación de Traductores Literarios y del Diplomado en Traducción de Textos Especializados, después del periodo de pilotaje, y reformulación de los programas de cuatro asignaturas, 2009 y 2010.
- Responsable y participante en el *Proyecto de creación del plan y programas de estudio de la Licenciatura en Traducción*, el cual se sujetó a lo dispuesto en la “Guía operativa para la elaboración, presentación y aprobación de proyectos de creación y modificación de planes y programas de estudio de licenciatura de la UNAM”.  
En mi calidad de responsable del proyecto, participé como coordinadora y como miembro activo del equipo de trabajo que elaboró el tomo I (137 págs.) y el tomo II (399 págs.) del proyecto. Este proyecto fue entregado el 16 de marzo de 2012.
- Responsable y participante en el *Proyecto de creación del plan y programas de estudio de la Maestría en Traducción*.  
En mi calidad de responsable del proyecto, planté el diseño curricular de la Maestría, participé en la redacción de la fundamentación académica, coordiné al equipo de profesores que elaboraron los programas de las actividades académicas de la Maestría y elaboré nueve programas de asignaturas. Este proyecto fue entregado el 17 de abril de 2013.
- Integrante de la comisión especial para la revisión y modificación del proyecto de creación de la Maestría en Traducción, de junio a septiembre de 2015.
- Participante en la reformulación de los programas del área de Crítica y Teoría de las Licenciaturas en Letras Modernas de la UNAM. Programas: “Literatura comparada” y “Humanidades Digitales y materialidad”, febrero de 2019.
- Miembro de la comisión dedicada a la reformulación del mapa curricular del área de “Arte Contemporáneo” del Posgrado en Historia del Arte, abril 2021.
- Responsable de la creación e implementación de las actividades de la línea de trabajo titulada “Literatura y Artes Visuales”, que vincula a la Coordinación de Difusión Cultural y al Museo de Arte Contemporáneo de la UNAM, a partir de mayo de 2021.
- Miembro de la comisión dedicada a la reformulación del mapa curricular del área de “Técnicas y materiales” del Posgrado en Historia del Arte, septiembre 2022.
- Miembro de la comisión dedicada a evaluar el Plan de Estudios de la Maestría en Historia del Arte, 2022.
- Miembro de la comisión dedicada a revisar las líneas de investigación del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 2022.



---

## EVALUACIÓN DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

---

- Participante en el Proceso de Evaluación 2014 de los Proyectos Internos de Investigación de la Universidad Iberoamericana, octubre de 2014.
- Dictamen del proyecto de doctorado “La poética del intruso, una práctica artística ante la frontera”, Posgrado en Historia del Arte, proceso de admisión 2019.
- Dictamen del proyecto de doctorado “Después y en contra de la representación. Desplazamientos efrásticos, iconotextuales e intermediales en el arte mexicano. (1956-1975)”, Posgrado en Historia del Arte, proceso de admisión 2020.
- Dictamen del proyecto de doctorado “Wolfgang Paalen en Europa y América. Constelaciones de la migración y el exilio”, proceso de admisión 2023.
- Árbitro en la evaluación de proyectos en el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT), Convocatoria 2021
- Árbitro en la evaluación de proyectos en el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT), Convocatoria 2022.

---

## GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

---

- Miembro de LLEOM, *laboratorio de literaturas extendidas y otras materialidades*, desde octubre de 2013.
- Miembro del *Seminario Interdisciplinario de Bibliología*, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, desde abril de 2014.
- Miembro del *Seminario de Bibliografía Mexicana de los siglos XX y XXI*, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, desde agosto de 2016.
- Cofundadora y co-coordinadora del *Seminario Permanente de Investigación sobre Revistas de América Latina (ESPIRAL)*, en conjunto con la Dra. Yanna Hadatty Mora, a partir de enero de 2018.
- Miembro del grupo de investigación internacional “*PPLit Publicaciones periódicas y literatura*”, gestionado por el CONICET de Argentina, conformado en septiembre de 2020.
- Miembro del *Grupo de investigación internacional “IMAGENLAT”* (Red Latinoamericana de Investigaciones en Prácticas y Medios de la Imagen), a partir de octubre de 2021.
- Miembro del *Grupo de investigación internacional de estudios de prensa* (con la Universidad de Tübingen, la Universidad de Antioquia, la Universidad Adolfo Ibáñez de Chile, la Universidad Nacional de La Plata, el Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierda de la Universidad Nacional de San Martín, la Universidad de Montevideo y la UNAM). El grupo fue fundado en junio de 2022.

---

## DOCENCIA

---

### IMPARTICIÓN DE ASIGNATURAS EN DIPLOMADOS

- Taller de traducción del inglés al español (semestres 2007-II, 2008-I, 2008-II) CELE, UNAM.
- Taller de traducción del francés al español (semestres 2007-II, 2008-I y 2008-II) CELE, UNAM.
- Teoría Literaria (semestre 2007-II) en el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción, CELE, UNAM.
- Práctica de Clase (Taller de traducción inglés) (semestre 2008-I) en el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción, CELE, UNAM.
- Práctica de Clase (Taller de traducción de francés) (semestre 2008-I) en el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción, CELE, UNAM.
- Retroalimentación de Clase (Taller de traducción de inglés) (semestre 2008-I) en el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción, CELE, UNAM.
- Impartición de la materia Retroalimentación de Clase (Taller de traducción de francés) (semestre 2008-I) en el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción, CELE, UNAM.
- Taller de traducción del inglés al español (semestres 2007-II, 2008-I, 2008-II y 2009-I) CELE, UNAM.
- Módulo de Traducción Literaria del inglés al español en el Diplomado en Traducción. Departamento de Educación Continua de la Universidad Intercontinental. 2007-I.
- Elementos de análisis literario (semestre 2009-II) en el Diplomado en Formación de Traductores (de textos literarios), CELE, UNAM.
- Taller de traducción del inglés al español (semestre 2009-II) en el Diplomado en Formación de Traductores (de textos literarios), CELE, UNAM.
- Análisis de textos especializados (semestre 2009-II) en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, CELE, UNAM.
- Teoría literaria (semestre 2010-I) en el Diplomado en Formación de Traductores (de textos literarios), CELE, UNAM.
- Taller de traducción del italiano al español (semestre 2010-I) en el Diplomado en Formación de Traductores (de textos literarios), CELE, UNAM.
- Elementos de teoría literaria (semestre 2010-I) en el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción, CELE, UNAM.
- Taller de traducción III del inglés al español (semestre 2010-II) en el Diplomado en Formación de Traductores (de textos literarios), CELE, UNAM.
- Módulo Aprendizaje de una lengua desconocida (ruso) (asesora) (semestre 2010-II), Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas, CELE, UNAM.
- Módulo Lexicología y usos del diccionario en el salón de clases, (semestre 2010-II), Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas CELE, UNAM.
- Taller de traducción IV del francés al español (semestre 2011-I) en el Diplomado en Formación de Traductores (de textos literarios), CELE, UNAM.
- Análisis de textos especializados (semestre 2011-I) en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, CELE, UNAM.

- Módulo La traducción como herramienta en la enseñanza de lenguas extranjeras (semestre 2011-I), Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas, CELE, UNAM.
- Elementos de análisis literario (semestre 2011-II) en el Diplomado en Formación de Traductores Literarios, CELE, UNAM.
- Taller de traducción I del francés al español (semestre 2011-II) en el Diplomado en Formación de Traductores Literarios, CELE, UNAM.
- Módulo Taller de Traducción de Textos Comerciales (30 horas) (marzo-abril de 2011) en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, Instituto Tecnológico Autónomo de México (ITAM).
- Taller de traducción II del inglés al español (semestre 2012-I) en el Diplomado en Formación de Traductores Literarios, CELE, UNAM.
- Iniciación a la traducción I: Narrativa (semestre 2012-I) en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, CELE, UNAM.
- Curso intersemestral Reflexión metodológica en torno al proceso de apropiación y restitución de un texto para su traducción (16 horas), a la planta docente del Departamento de Traducción e Interpretación, del 24 al 27 de enero de 2012.
- Taller de traducción III del francés al español (semestre 2012-II) en el Diplomado en Formación de Traductores Literarios, CELE, UNAM.
- Prácticas de traducción I (textos técnico-científicos) del inglés al español (semestre 2012-II) en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, CELE, UNAM.
- Módulo Taller de Traducción de Textos Políticos (35 horas) (febrero-marzo de 2012) en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, Instituto Tecnológico Autónomo de México (ITAM).
- Análisis de textos especializados (semestre 2013-I) en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, CELE, UNAM.
- Análisis de textos en español y en la lengua extranjera (semestre 2013-I) en el Diplomado en Formación de Traductores Literarios, CELE, UNAM.
- Metodología de la traducción comparada: una reflexión desde la estilística textual y los estudios de traducción (semestre 2013-I) en el Posgrado en Lingüística Aplicada, CELE, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Temas selectos de Traducción y Análisis textual (semestre 2013-I), en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, CELE, UNAM.
- Taller de traducción literaria I del inglés al español (semestre 2013-II) en el Diplomado en Formación de Traductores Literarios, CELE, UNAM.
- Prácticas de traducción I (textos técnico-científicos) del inglés al español (semestre 2013-II) en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, CELE, UNAM.
- Seminario de investigación I (semestre 2013-II) en el Posgrado en Lingüística Aplicada, CELE, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Prácticas de traducción II (textos técnico-científicos) del inglés al español (semestre 2014-I) en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, CELE, UNAM.
- Taller de traducción II del inglés al español (semestre 2014-I) en el Diplomado en Formación de Traductores Literarios, CELE, UNAM.
- Taller de traducción del francés al español (semestre 2015-I) en el Diplomado en Formación de Traductores Literarios, CELE, UNAM.
- Taller de traducción del inglés al español (semestre 2015-I), CELE, UNAM.

- Prácticas de traducción de textos de ciencias sociales (del inglés al español) (semestre 2015-II) en el Diplomado en Traducción de Textos Especializados, CELE, UNAM.
- Fuentes digitales: propuestas metodológicas, en el Módulo 7. Historia y Literatura en el México Contemporáneo, en el Diplomado Puentes entre la Historia y la Literatura, 26 y 28 de abril de 2016, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Taller de traducción de textos de ciencias sociales (semestre 2017-I), Diplomado en Traducción de Textos Especializados, CELE, UNAM
- Fuentes digitales: propuestas metodológicas, en el Módulo 7. Historia y Literatura en el México Contemporáneo, en el Diplomado Puentes entre la Historia y la Literatura, 2 de mayo de 2017, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Fuentes digitales: propuestas metodológicas, en el Módulo 7. Inter, trans y multimedialidad, en el Diplomado Puentes entre la Historia y la Literatura, 17 de enero de 2019, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Fuentes digitales: propuestas metodológicas, en el Módulo 7. Inter, trans y multimedialidad, en el Diplomado Puentes entre la Historia y la Literatura, 11 de febrero de 2020, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Fuentes digitales: propuestas metodológicas, en el Módulo 7. Inter, trans y multimedialidad, en el Diplomado Puentes entre la Historia y la Literatura, 25 de marzo de 2021, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Fuentes digitales: propuestas metodológicas, en el Módulo 7. Inter, trans y multimedialidad, en el Diplomado Puentes entre la Historia y la Literatura, 24 de marzo de 2022, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Módulo “Literaturas extendidas”, Diplomado en Escritura Creativa y Crítica Literaria de la UNAM, del 23 de marzo al 30 de abril de 2022.

### **IMPARTICIÓN DE ASIGNATURAS EN LICENCIATURA**

- Taller de traducción del francés al español (Iniciación al texto literario), 4° semestre, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental, 2003-II.
- Taller de traducción del francés al español (Textos de ciencias sociales), 6° y 7° semestres, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental. 2003-II.
- Taller de traducción del francés al español (Textos francófonos), 8° semestre, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental. 2003-II.
- Análisis textual del francés I, 3° semestre, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental. 2004-I.
- Análisis textual del francés II, 4° semestre, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental. 2004-II.
- Análisis textual del francés III, 5° semestre, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental. 2005-I.
- Literatura fantástica, 4° semestre, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental. 2005-I.
- Literatura francesa del siglo XVI y XVII, 4° semestre, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental. 2005-I.
- Literatura francesa del siglo XVIII y XIX, 5° semestre, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental. 2005-II.
- Literatura francesa del siglo XX (primera mitad), 7° semestre, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental. 2006-I.

- Literatura francesa del siglo XX (segunda mitad), 4° semestre, Licenciatura en Traducción. Universidad Intercontinental. 2006-I.
- Vanguardia y posvanguardia: tradición y ruptura en las poéticas experimentales. Seminario de Análisis e Investigación. (semestre 2017-I), Colegio de Letras Modernas de la FFyL.
- Literaturas extendidas: prácticas de lectura y de escritura contemporáneas. Seminario de Análisis e Investigación. (semestre 2017-II), Colegio de Letras Modernas de la FFyL.
- Teoría literaria (semestre 2019-II). Licenciatura en Traducción, Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM.
- Literatura y materialidad: una aproximación a la literatura a través de la historia de sus soportes. Seminario de Análisis e Investigación (semestre 2019-II), Colegio de Letras Modernas de la FFyL.

### **IMPARTICIÓN DE ASIGNATURAS EN POSGRADO**

- Seminario de investigación II (semestre 2014-I) en el Posgrado en Lingüística Aplicada, CELE, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Seminario de investigación I (semestre 2014-II) en el Posgrado en Lingüística Aplicada, CELE, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Seminario de investigación III (semestre 2014-II) en el Posgrado en Lingüística Aplicada, CELE, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Estilística contrastiva (semestre 2014-II) en el Posgrado en Lingüística Aplicada, CELE, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Seminario de investigación II (semestre 2015-I) en el Posgrado en Lingüística Aplicada, CELE, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Seminario de investigación I (semestre 2015-II) en el Posgrado en Lingüística Aplicada, CELE, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Seminario de investigación III (semestre 2015-II) en el Posgrado en Lingüística Aplicada, CELE, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Prácticas de escritura y de lectura: cambios de paradigma y retos para el hecho literario actual (semestre 2015-II), materia impartida junto con la Dra. Susana González Aktories, en el Posgrado en Letras, FFyL, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Literatura e intermedialidad: horizontes extendidos de la verbi-voco-visualidad (semestre 2016-II), materia impartida junto con la Dra. Susana González Aktories, en el Posgrado en Letras, FFyL, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Ver para leer: legibilidad y objeto literario. (semestre 2017-I), materia impartida junto con la Dra. Yanna Hadatty, Museo Universitario de Arte Contemporáneo (MUAC), Campus expandido, Posgrado en Letras y Posgrado en Historia del Arte.
- Hojear el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas. (semestre 2017-II), materia impartida junto con la Dra. Yanna Hadatty, Museo Universitario de Arte Contemporáneo (MUAC), Campus expandido, Posgrado en Letras y Posgrado en Historia del Arte.
- Poéticas visuales e intermedialidad (semestre 2020-II), Posgrado en Historia del Arte de la UNAM.

- Módulo “Intermedialidad e iconotextualidad” en el Seminario de Estudios de la Significación de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (16 horas), de mayo a agosto de 2020.
- Casos de estudio de la intermedialidad: relaciones entre la textualidad y otras artes (semestre 2021-I), Posgrado en Historia del Arte de la UNAM.
- Intermedialidad y materialidad: perspectivas teórico-metodológicas y casos de estudio (semestre 2021-II), Posgrado en Historia del Arte de la UNAM.
- Intermedialidad e iconotextualidad: el binomio visualidad-escritura en los siglos XX y XXI (semestre 2022-I), Posgrado en Historia del Arte de la UNAM.
- Vitrinas de papel: presencia y circulación del arte moderno mexicano en artes y revistas (semestre 2022-II), Posgrado en Historia del Arte de la UNAM.
- Del paradigma intermedial a la condición post-medial (semestre 2023-I), Posgrado en Historia del Arte de la UNAM.
- Análisis del discurso artístico: palabra, lenguaje, discurso y relato en las artes visuales (semestre 2023-II), Posgrado en Historia del Arte de la UNAM.
- Poéticas visuales e intermedialidad, de la teoría a la práctica. Caso de estudio: Archivo Desobediente del Museo Universitario del Chopo (semestre 2024-I), Posgrado en Historia del Arte de la UNAM.

## **EN EL EXTRANJERO**

- Impartición del seminario “Dialectología: diferencias entre el español de México y el español de España”, Maestría en Traducción e Intermediación Intercultural, Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, Salamanca, España, diciembre de 2014.
- Como parte de mis actividades como profesora visitante en la Universidad de Santiago de Compostela, España, impartí cinco sesiones con estudiantes de grado y seis con estudiantes de posgrado en el área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 20 de septiembre al 15 de octubre de 2021.
- Impartición y diseño del módulo "La circulación de imágenes en la prensa ilustrada" para alumnos de doctorado del curso "Literatura, periodismo y materialidad", convocado por docentes de la Universidad de la Plata y el CONICET, septiembre de 2022.

## **SESIONES IMPARTIDAS EN SEMINARIOS DE INVESTIGACIÓN**

- Impartición de una sesión en el “Curso Iniciación a la investigación bibliográfica. Objeto y metodología”, que tuvo lugar en la Hemeroteca Nacional de México el 31 de julio de 2018.
- Impartición de la sesión “Reflexiones en torno a las relaciones iconotextuales y aproximación a los estudios interartísticos” en el Seminario “Géneros literarios y prensa. Estudios de caso”, el cual forma parte del Proyecto PAPIIT IN401617, 16 de mayo de 2018.
- Impartición de la sesión “Escrituras inmateriales: postliteratura e intermedialidad”, en el Seminario Permanente de Escrituras Inmateriales, organizado por el CENART, 29 de octubre de 2021.

- Impartición de la sesión “La traducción de poesía” en el Seminario de Estudios de la Significación”, organizado por la BUAP, 1 de diciembre de 2021.
- Impartición de la sesión “Arte + Conocimiento”, en el Seminario “La investigación artística en la ecología de saberes”, organizado por el MUAC y la FAD, 9 de septiembre de 2022.
- Impartición de la sesión “Poesía surrealista” en el marco del curso “Arte y Literatura Surrealista”, organizado por El Colegio de San Luis, el 1 de junio de 2023.
- Impartición de la ponencia “Circulación del arte moderno mexicano en impresos: algunas consideraciones teóricas”, en el marco de las sesiones regulares del Seminario Interdisciplinario de Bibliología, sesión titulada “Consideraciones teóricas e históricas en la edición: imágenes y materialidad”, 8 de junio de 2023.
- Sesión “Poesía surrealista” en el curso Arte y literatura surrealista, organizado por el COLSAN y la Casa Xilitla-Ixba, 1 de junio de 2023.
- Impartición de la ponencia “Los impresos ilustrados como dispositivos curatoriales. Una mirada a la cultura impresa desde la intermedialidad” en el seminario “Seminario-Laboratorio de las imágenes: memorias visuales y contravisuales”, Universidad Iberoamericana, 16 de octubre de 2023.

## **DISEÑO DE PROGRAMAS DE ASIGNATURAS**

- Responsable de la elaboración de los programas de las siguientes asignaturas de posgrado:
  - Metodología de la traducción comparada: una reflexión desde la estilística textual y los estudios de traducción (Maestría en Lingüística Aplicada)
  - Estilística contrastiva (Maestría en Lingüística Aplicada)
  - Prácticas de escritura y de lectura: cambios de paradigma y retos para el hecho literario (Posgrado en Letras-Literatura comparada), junto con la Dra. Susana González Aktories
  - Literatura e intermedialidad: horizontes extendidos de la verbi-vocovisualidad (Posgrado en Letras-Literatura comparada), junto con la Dra. Susana González Aktories
  - Ver para leer: legibilidad y objeto literario (Posgrado en Letras, Posgrado en Historia del Arte), junto con la Dra. Yanna Hadatty
  - Hojear el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas (Posgrado en Letras)
  - Poéticas visuales e intermedialidad (Posgrado en Historia del Arte), junto con la Dra. Yanna Hadatty
  - Casos de estudio de la intermedialidad: relaciones entre la textualidad y otras artes (Posgrado en Historia del Arte)
  - Intermedialidad y materialidad: perspectivas teórico-metodológicas y casos de estudio (Posgrado en Historia del Arte)
  - Intermedialidad e iconotextualidad: el binomio visualidad-escritura en los siglos XX y XXI (Posgrado en Historia del Arte)
  - Vitrinas de papel: presencia y circulación del arte moderno mexicano en artes y revistas (Posgrado en Historia del Arte)
  - Del paradigma intermedial a la condición post-medial (Posgrado en Historia del Arte)

- Análisis del discurso artístico: palabra, lenguaje, discurso y relato en las artes visuales (Posgrado en Historia del Arte)
- Poéticas visuales e intermedialidad, de la teoría a la práctica. Caso de estudio: Archivo Desobediente del Museo Universitario del Chopo
- Responsable de la elaboración de los siguientes programas para la *Maestría en Traducción*: Prácticas de traducción de textos generales, Prácticas de traducción inversa, Prácticas de traducción de textos literarios, Prácticas de traducción de textos de narrativa, Prácticas de traducción de poesía, Prácticas de traducción de textos dramáticos, Prácticas de traducción de textos comerciales, Prácticas de traducción de textos económicos, Prácticas de traducción de textos financieros (2013)
- Elaboración de los programas de las siguientes asignaturas de diplomado: Redacción en español, Elementos de análisis literario, Historiografía literaria, Teoría literaria, Crítica a la traducción, Creación literaria, Lexicología y usos del diccionario en el salón de clases, La traducción como herramienta en la enseñanza de lenguas extranjeras.
- Responsable de la creación, pilotaje y revisión del mapa curricular del Diplomado en Traducción de Textos Especializados y reelaboración del programa de la materia “Análisis de Textos Especializados”. (2009 y 2010)
- Responsable de la creación, pilotaje y revisión del mapa curricular del Diplomado en Formación de Traductores Literarios. (2009 y 2010)

## **COORDINACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN PROCESOS DE ADMISIÓN**

En los Diplomados del Departamento de Traducción e Interpretación:

- Coordinación de la elaboración de los exámenes de admisión al Diplomado en Traducción de Textos Especializados, 2009, 2010, 2011, 2012 y 2013.
- Coordinación de la elaboración de los exámenes de admisión al Diplomado en Formación de Traductores Literarios, 2009, 2011 y 2013.
- Corrección del examen de conocimiento del español y prueba de traducción de textos jurídico-políticos, 2009.
- Elaboración y corrección de las pruebas de traducción de textos técnico-científicos y textos jurídico-políticos, 2010.
- Elaboración y corrección de las pruebas de traducción de textos literarios (inglés, francés e italiano), 2011.
- Elaboración y corrección de las pruebas de traducción de textos técnico-científicos y textos jurídico-políticos, 2011.
- Elaboración y corrección del examen de conocimiento del inglés y del francés para la admisión al Diplomado en Formación de Traductores Literarios, 2012.
- Elaboración del examen de conocimiento del francés para la admisión al Diplomado en Traducción de Textos Especializados, 2012.
- Miembro del comité entrevistador de los candidatos a los Diplomados, 2009, 2010 y 2011.



- Diseño e impartición del propedéutico filtro para los candidatos al Diplomado en Formación de Traductores Literarios y Diplomado en Traducción de Textos Especializados, diciembre 2012.
- Miembro del comité de admisión al Diplomado en Traducción de Textos Especializados e impartición de talleres de traducción de ciencias sociales en el propedéutico filtro para los candidatos, diciembre 2014.

#### EN POSGRADO

- Miembro de la comisión de admisión de candidatos a la Maestría en Lingüística Aplicada, Posgrado en Lingüística, UNAM, abril-mayo de 2013.
- Miembro del Subcomité de Becas de la Maestría en Historia del Arte, para establecer el orden de prelación para el semestre 2021-2.
- Miembro de la comisión de admisión de candidatos al Doctorado en Historia del Arte, área de Teoría y Metodología, UNAM, octubre-noviembre de 2021.
- Miembro de la subcomisión de revisión de reactivos de la sección de arte moderno del examen de Maestría del Posgrado en Historia del Arte, junio de 2022.
- Miembro de la comisión de admisión de candidatos a la Maestría en Historia del Arte, área de Teoría y Metodología, UNAM, septiembre-noviembre de 2022.

---

## TUTORÍAS

---

### TESIS DIRIGIDAS CONCLUIDAS

#### LICENCIATURA

- *Traducción de un texto científico de la obra titulada Littérature et psychanalyse, Freud et la création littéraire del autor Paul Laurent Assoun*, que presentó Valentina Oliver de la Cruz, Universidad Intercontinental, 2006.
- *Traducción comentada de los cuentos Jacques le voleur y La vendetta de Guy de Maupassant*, que presentó Valeria Berzunza, Universidad Intercontinental, 2006.
- *Propuesta de traducción de algunos poemas de Alain Grandbois* que presentó Elena Preciado, Universidad Intercontinental, 2007.

#### POSGRADO

##### Tutora principal

- *La ironía como recurso lingüístico y literario y sus implicaciones para la traducción: el caso de las novelas de Jane Austen*, Maestría en Lingüística Aplicada, que trabajó Cinthia García Soria, a partir de agosto de 2012. Fecha de examen: 12 de noviembre de 2018.
- *El fenómeno de la autorreferencialidad en el Autorretrato Múltiple y la Autobiografía de Juan O'Gorman*, Maestría en Historia del Arte, Yenny Elizabeth

Campuzano Guevara, examen realizado el 20 de mayo de 2022. Título obtenido con mención honorífica.

- *Acontecimiento, sentido y cuerpo en la danza contemporánea: un acercamiento desde la intermedialidad*, Maestría en Historia del Arte, Omar Ovalle Martínez, examen realizado el 2 de agosto de 2022. Título obtenido con mención honorífica.
- *Inverosímiles espejos. Arqueles Vela en su narrativa (1956-1977)*, Doctorado en Letras, Posgrado en Letras, Rodrigo Leonardo Trujillo Lara, examen realizado el 28 de junio de 2022.
- *Data precaria. El espacio de exhibición después de los post-media en el arte digital mexicano*, Maestría en Historia del Arte, Sergio Eduardo Cruz Flores, examen realizado el 25 de agosto de 2023.
- *Data-verse. La poética de los datos en la obra de Ryoji Ikeda*, Maestría en Historia del Arte, que se encuentra trabajando Rodrigo García Olvera, a partir de enero de 2021, en espera de fecha de examen.

### **Cotutora**

- *Ciudad (con)texto e intermedialidad: cuatro intervenciones en el espacio público de la Ciudad de México*, que presentó Eunice Hernández Gómez, Maestría en Historia del Arte. Fecha de examen 1 de agosto de 2017.
- *Cuerpos híbridos: presencia y materialidad en la escritura mexicana reciente*, Doctorado en Letras de la Facultad de Filosofía y Letras, (cotutora), que trabajó Roberto Cruz Arzabal, a partir de agosto de 2012. Fecha de examen: 22 de octubre de 2018.
- *Los cabeceras iconotextuales en la prensa mexicana (1877-1917). Evolución histórica, iconografía y relaciones de sentido. La presencia de Porfirio Díaz y Francisco I. Madero en los semanarios* (co-tutora), Doctorado en Artes y Diseño, Facultad de Artes y Diseño, Martha Isabel Gómez Guantánamo, examen realizado el 20 de junio de 2022.
- *Dionisio pinzón: el duelo del macho en las cuatro versiones audiovisuales de El gallo de oro de Juan Rulfo*, Maestría en Historia del Arte, (cotutora) Andrés Felipe Ardila Ardila, concluida en 2021, examen realizado el 2 de agosto de 2022. Título obtenido con mención honorífica
- *Semiótica formal de la creatividad en poesía digital*, Doctorado en Letras, Posgrado en Letras, Seyed Mohsen Emadi, examen realizado el 6 de octubre de 2022.
- *La estética de la figura articulada: corporización de la marioneta a partir de sus materialidades*, Maestría en Historia del Arte, Rodrigo Orduño, examen realizado el 25 de mayo de 2023.
- *Estrategias de archivación del teatro en Chile. Aproximaciones a la relación entre la puesta en escena, sus creadores y sus vestigios*, Maestría en Historia del Arte, que se encuentra trabajando Laura de la Maza, examen realizado el 23 de junio de 2023.

## **TESIS EN PROCESO COMO TUTORA PRINCIPAL**

### **Posgrado**

### **Maestría**

- *El espejo como recurso creativo. La XVII Bienal 2016 del Centro de la Imagen desde el punto de vista material*, que se encuentra trabajando Juan Carlos Mejía Rosas, a partir de agosto de 2022.
- *La experiencia estética en los videojuegos art games: caso Ico de Fumito Ueda y The Witness de Jonathan Blow*, que se encuentra trabajando Adrián Ávila, a partir de enero de 2023.

## **Doctorado**

- *Espina y flor. El pensamiento estético de Luis Cardoza y Aragón*, Doctorado en Historia del Arte, que se encuentra trabajando Julio César Merino Tellechea, a partir de agosto de 2020.
- *Muerte y misterio: poética e imagen en la crítica de arte de Moreno Villa en México (1937-1955)*, que se encuentra trabajando Marcos Daniel Aguilar, a partir de enero de 2023.

## **TESIS EN PROCESO COMO COTUTORA**

### **Maestría**

- *La crítica cinematográfica de Xavier Villaurrutia*, Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas de la Universidad Autónoma de Zacatecas, que se encuentra trabajando Frida Priego, a partir de junio de 2022.
- *La exposición de fotoescultura en el MOMA en 1970*, Maestría en Historia del Arte, que se encuentra trabajando Regina González Carrillo, a partir de enero de 2022.
- *Locura, testimonio y resistencia en El Infarto del alma*, Maestría en Historia del Arte, que se encuentra trabajando Emelia García, a partir de enero de 2022.

### **Doctorado**

- *La voz de “los otros” en las imágenes y el texto náhuatl del Códice Florentino. El tequitl en el arte plumario, lapidario y metalúrgico*, Doctorado en Historia del Arte, que se encuentra trabajando Lizandra de Jesús Espinosa Ramírez, a partir de agosto de 2021.
- *Espacios inter-medios del graffiti: un análisis de las relaciones intermediales del graffiti de la Ciudad de México*, Doctorado en Historia del Arte, que se encuentra trabajando Miguel Ángel Junco, a partir de enero de 2022.
- *La electrografía en México: la tecnología en el debate por la ampliación de lo artístico y la materialidad en el arte contemporáneo mexicano, 1991 y 1996*, Doctorado en Historia del Arte, que se encuentra trabajando Farah Beatriz Leyva Batlle, a partir de enero de 2022.
- *La nueva Cahokia: tradición y renovación en el Arte Nativo Americano contemporáneo a través de cuatro artistas*, Doctorado en Historia del Arte, que se encuentra trabajando Delonis Escalante, a partir de enero de 2023.
- *El retrato como espacio vincular intersubjetivo. Una reflexión en torno al fenómeno de la mirada en el mundo contemporáneo*, Doctorado en Artes Visuales, que se encuentra trabajando Mariana Romero Valencia, a partir de agosto de 2023.

---

## SINODAL EN EXÁMENES PROFESIONALES

---

### LICENCIATURA

- *Traducción comentada de un fragmento del ensayo “Musique en texte et musique antitexte” perteneciente al libro Langage tangage ou ce que les mots me disent de Michel Leiris*, que presentó Mónica Zúñiga Arroyo, Universidad Intercontinental, 2005.
- *Traducción comentada del cuento “Un dimanche en Suisse” de Annik Mahim*, que presentó Zaida Pamela Aguilar Sandoval, Universidad Intercontinental, 2006.
- *Traducción y análisis de dos cuentos “Les Cygnes” y “L’âne et le chaval” de Marcel Aymé*, que presentó Leonor García Pérez, Universidad Intercontinental, 2007.
- *Hilos de seda: propuesta de traducción y comentario de la novela Seta de Alessandro Baricco*, que presentó Jorge Alberto Aguayo Rocío, Facultad de Filosofía y Letras. Colegio de Letras Modernas. Licenciatura en Lengua y Literatura Modernas, letras Italianas, UNAM, 2008.
- *Lo visual, lo verbal y lo sonoro: aproximaciones al concretismo en poesía mexicana*, que presentó Cinthya García Leyva, Facultad de Filosofía y Letras. Licenciatura en Lengua y literaturas hispánicas, UNAM, 2012.
- *La figura del bohemio en el libreto de La Bohème de Giacomo Puccini: un reflejo del fin de siglo*, que presentó Diego Antonio Mejía Estévez para optar por el grado de Licenciado en Letras Modernas (Italianas), Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 9 de agosto de 2016.
- *Del papel a la cinta: intermedialidad y transmedialidad en “La Vocation de Mots” y otras obras poéticas de Michel Seuphor*, que presentó Ana Cecilia Medina Arias para optar por el grado de Licenciada en Letras Modernas (Francesas), Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 11 de agosto de 2016.
- *Ensayar la mirada: Nueve pintores mexicanos de Juan García Ponce*, que presentó Noé Cruz Martínez para optar por el grado de Licenciado en Letras Hispánicas, UNAM, 23 de enero de 2017.
- *Cultura visual en la Ciudad de México. El arte y el diseño gráfico de México en la Cultura (1949-1961)*, que presentó Francisco Emiliano Pastrana Gómez para optar por el grado de Licenciado en Diseño Gráfico, Facultad de Artes y Diseño de la UNAM, marzo de 2017.
- *La lectura intertextual hipermediática como apoyo para formar el intertexto lector a través de un objeto de aprendizaje del cuento “El evangelio del hermano Pedro” de Álvaro Uribe*, que presentó Denise Roldán para optar por el grado de Licenciada en Letras Hispánicas, UNAM, febrero de 2018.
- *Voces anudadas, el Proyecto Quipú como repositorio hipermediático de testimonio oral*, que presentó Diego Massimi Cervantes para optar por el grado de Licenciado en Letras Hispánicas, UNAM, 11 de junio de 2018.
- *Déprise: Análisis a la construcción cibertextual de una obra de literatura electrónica*, que presentó Iliana Libertad Aguilar Silva, para optar por el grado de Licenciada en Letras Hispánicas, UNAM, enero de 2019.

- *Escepticismo en la lírica iberoamericana*, que presentó Nuria Angélica Sánchez Matías, para optar por el grado de Licenciada en Letras Hispánicas, UNAM, marzo de 2019.
- *Melania Mazzucco en la narrativa italiana contemporánea*, que presentó Lore Lein González Rangel, para optar por el grado de Licenciada en Letras Italianas, UNAM, noviembre de 2021.

## POSGRADO

- *Réquiem: un análisis de las obras de duelo en la literatura*, que presentó la Lic. Ana Tamarit Amieva para optar por el grado de Maestra en Letras (Literatura Comparada), Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 18 de marzo de 2009.
- *El humor en la poesía latinoamericana de vanguardia. De los juegos sonoros al humor negro*, que presentó el Lic. Carlos Manuel Pineda Sumano para optar por el grado de Maestro en Letras (Literatura Latinoamericana), Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 16 de junio de 2009.
- *Testimonio, militancia y poética en la poesía de Jaime Reyes. Una visión desde la hermenéutica de la identidad*, que presentó el Mtro. Ramsés Sandoval para optar por el grado de candidato a doctor en Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, el 30 de octubre de 2014.
- *Consideraciones sobre el aspecto en griego moderno y su traducción al español: una aproximación a partir de la poesía de Constandinos Cavafis*, que presentó Ricardo Moreno Briseño para optar por el grado de Maestro en Lingüística Aplicada, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, el 16 de junio de 2015.
- *Deslizamientos, rupturas y transgresiones: la metalepsis como estrategia de representación en la narrativa hispanoamericana. Teoría y análisis*, que presentó la Mtra. Lorena Ventura Ramos para optar por el grado de candidata a doctora en Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, el 17 de septiembre de 2015.
- *De la página del texto al espacio del sonido. Borramientos en el conceptualismo poético a la luz de las materialidades literarias*, que presentó Cinthya García Leyva para optar por el grado de Maestra en Letras (Literatura Comparada), Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, el 20 de abril de 2016.
- *El México prehispánico en la configuración de su presente. Intertextualidad, transculturación y simultaneidad espaciotemporal en la obra poética de José Emilio Pacheco*, que presentará la Mtra. Mariana Ortiz Maciel, para optar por el grado de candidata a doctora en Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, el 11 de abril de 2016.
- *La vocación de Medusa: narratividad, hermenéutica y apropiación del acto fotográfico*, que presentó Adrián Reyes para optar por el grado de Maestro en Letras (Literatura comparada). Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, el 30 de noviembre de 2016.
- *Escrituras sobre un libro/inmueble. Hacia la conceptualización del espacio en La Vie mode d'emploi de Georges Perec a partir de sus relaciones intermediales*, que presentó Susana Trejo Santoyo para optar por el grado de Maestra en Letras (Literatura

Comparada) Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, el 8 de diciembre de 2016.

- *Auge y crisis de la noción moderna de literatura en Francia. Génesis de una ilusión occidental*, que presentará Rodrigo Machuca para optar por el grado de Maestro en Letras (Literatura Comparada), Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 2017.
- *Ciudad (con)texto e intermedialidad: cuatro intervenciones en el espacio público de la Ciudad de México*, que presentó Eunice Hernández Gómez para optar por el grado de Maestra en Historia del Arte, Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM, 1 de agosto de 2017.
- *La intencionalidad del Estado y la recepción de la gráfica olímpica de 1968. Un acercamiento desde la teoría de la acción comunicativa y el concepto de discurso visual*, que presentó Juan Porras Pulido para optar por el grado de candidato a Doctor en Ciencias Políticas y Sociales, Posgrado en Ciencias Políticas y Sociales, UNAM, 7 de junio de 2017.
- *Josep Renau. Artista político en México (1939-1958): De “Retrato de la burguesía” a “The American Way of Life”*, que presentó Laura Paola Uribe Solórzano para optar por el grado de candidata a Doctora en Historia del Arte, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM, 17 de agosto de 2017.
- *«Eternidades de imitación pasablemente diseñadas»: tradición y apropiación en los Plagios de Ulalume González de León a la luz de la crítica genética*, que presentó Diego Alcázar Díaz para optar por el grado de Maestro en Letras (Letras Mexicanas), Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 1 de junio de 2018.
- *Semiótica formal de la creatividad en poesía digital*, que presentó Seyed Mosen Emadi para optar por el grado de candidato a Doctor en Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 5 de septiembre de 2018.
- *Cuerpos híbridos: presencia y materialidad en la escritura mexicana reciente*, que presentó Roberto Cruz Arzabal, para optar por el grado de Doctor en Letras, Posgrado en Letras, 22 de octubre de 2018.
- *México 68. Formación, dispersión y resonancia de un dispositivo simbólico*, que presentó Juan Porras Pulido, para optar por el grado de Doctor en Ciencias Políticas y Sociales, Posgrado en Ciencias Políticas y Sociales, UNAM, 12 de septiembre de 2018.
- *El recurso literario en la crónica como creador de memoria: Guillermo Prieto, Caparrós, Salcedo Ramos y Villanueva Chang*, que presentó Miguel Ángel Hernández Acosta, para optar por el grado de Candidato a Doctor en Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 7 de diciembre de 2018.
- *La representación de Dios en la lírica Chihuahuense (hacia una poética de la complejidad)*, que presenta María Librada Rivera Valdés para optar por el grado de Maestra en Letras (Literatura Iberoamericana), Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM, 28 de enero de 2019.
- *Contrabando: una denuncia social*, que presentó Martín Manuel Apfalter Velasco, para optar por el grado de Maestro en Letras (Literatura Mexicana), Facultad de

Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 8 de febrero de 2019.

- *El cuerpo propio y del otro en la obra de tres poetisas mexicanas de la generación de los 50*, que presentó Diana del Ángel Ramírez para optar por el grado de candidata a Doctora en Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 15 de febrero de 2019.
- *La corporalidad en la obra poética de Rosario Castellanos, Margarita Michelena y Enriqueta Ochoa*, que presentó Diana del Ángel Ramírez para optar por el grado de Doctora en Letras, Posgrado en Letras, UNAM, agosto de 2019.
- *Las cabeceras iconotextuales en la prensa mexicana (1877-1914). Evolución histórica, iconografía y relaciones de sentido*, que presentó Martha Isabel Gómez Guantánamo para optar por el grado de candidata a Doctora en Artes y Diseño, Facultad de Artes y Diseño, UNAM, 14 de noviembre de 2019.
- *Prácticas de traducción y de edición bilingüe en la revista literaria El corno emplumado (1962-1969)*, que presentó Juan Francisco Rangel Yáñez para optar por el grado de Maestro en Traducción, El Colegio de México, noviembre de 2020.
- *Josep Renau, artista político en México (1939-1958). De Retrato de la burguesía a The American Way of Life*, que presentó Laura Paola Uribe Solórzano para optar por el grado de Doctora en Historia del Arte, UNAM, 19 de abril de 2021.
- *La voz de “los otros” en las imágenes y el texto náhuatl del Códice Florentino. El tequitl en el arte plumario, lapidario y metalúrgico*, que presentó Lizandra de Jesús Espinosa Ramírez para optar por el grado de candidata al Doctorado en Historia del Arte, 18 de agosto de 2021.
- *Geometrías de la luz*, que presentó Julia Carrillo Martínez de la Escalera, para optar por el grado de maestra en artes visuales, Posgrado en Artes y Diseño de la UNAM, agosto de 2021. Concluida. La alumna está reuniendo los votos.
- *Testimonio militancia y poética en la poesía de Jaime Reyes. Una visión desde la hermenéutica de la identidad*, que presentó Ramsés Sandoval Ramírez, para optar por el grado a Doctor en Letras, UNAM, septiembre de 2021. Concluida. En espera de trámite de titulación.
- *Inverosímiles espejos. Arqueles Vela en su narrativa (1956-1977)*, que presentó Rodrigo Leonardo Trujillo Lara, para optar por el grado de candidato al Doctorado en Letras, 29 de noviembre de 2021.
- *La historia, el tiempo y el espacio de México en la poesía de José Emilio Pacheco*, que presentó Mariana Ortiz Maciel, para optar por el grado de Doctora en Letras, 13 de diciembre de 2021.
- *El mapa como representación visual de tránsitos y trayectos. Cartografía subjetiva de recorridos por la colonia Guerrero*, que presentó Edgar Gabriel Pérez Moreno, para optar por el grado de candidato al Doctorado en Historia del Arte, 18 de enero de 2022.
- *Materiales diversos: Presencia y función del arte contemporáneo en dos novelas mexicanas del cambio de siglo (Álvaro Enrígue y Verónica Gerber)*, que presentó Susana Trejo Santoyo, para optar por el grado de Doctora en Humanidades, UAM Iztapalapa, 16 de marzo de 2022.
- *Ese espacio, este cuerpo. Encuentros sensoriales y lingüísticos entre imagen y poesía*, que presentó Gabriela Lobato Ramos para optar por el grado de Maestra en Artes y Diseño, Posgrado en Artes y Diseño, UNAM, junio 2022.

- *Inverosímiles espejos. Arqueles Vela en su narrativa (1956-1977)*, Doctorado en Letras, Posgrado en Letras, Rodrigo Leonardo Trujillo Lara, examen realizado el 28 de junio de 2022.
- *Dionisio pinzón: el duelo del macho en las cuatro versiones audiovisuales de El gallo de oro de Juan Rulfo*, Maestría en Historia del Arte, (cotutora) Andrés Felipe Ardila Ardila, examen realizado el 2 de agosto de 2022.
- *Acontecimiento, sentido y cuerpo en la danza contemporánea: un acercamiento desde la intermedialidad*, Maestría en Historia del Arte, Omar Ovalle Martínez, examen realizado el 2 de agosto de 2022.
- *Testimonio, militancia y poética en la poesía de Jaime Reyes. Una visión desde la hermenéutica de la identidad*, Doctorado en Letras, Ramsés Sandoval Ramírez, examen realizado el 20 de septiembre de 2022.
- *La estética de la figura articulada: corporización de la marioneta a partir de sus materialidades*, Maestría en Historia del Arte, Rodrigo Orduño, examen realizado el 25 de mayo de 2023.
- *Estrategias de archivación del teatro en Chile. Aproximaciones a la relación entre la puesta en escena, sus creadores y sus vestigios*, Maestría en Historia del Arte, Laura de la Maza, examen realizado el 23 de junio de 2023.
- *La terminología del arte en madera nahua del Centro de México durante el siglo XVI: valores culturales y semánticos*, Candidatura al grado de Doctora en Historia del Arte, que presentó Olivia Medina Martínez el 26 de julio de 2023.
- *Data precaria. El espacio de exhibición después de los post-media en el arte digital mexicano*, Maestría en Historia del Arte, Sergio Eduardo Cruz Flores, examen realizado el 25 de agosto de 2023.
- *Espina y flor. El pensamiento estético de Luis Cardoza y Aragón*, examen de candidatura al Doctorado en Historia del Arte, Julio César Merino Tellechea, realizado el 8 de diciembre de 2023.

## **PARTICIPACIÓN COMO COMENTARISTA EN COLOQUIOS DE DOCTORANDOS**

- Participación como comentarista en el *Coloquio de doctorandos de Letras*, organizado por la Coordinación del Programa de Maestría y Doctorado en Letras y realizado en la Unidad de Posgrado de la UNAM, 24 de octubre de 2013.
- Participación como comentarista en el *Coloquio de Doctorandos de Letras* organizado por la Coordinación del Programa de Maestría y Doctorado en Letras y realizado en la Unidad de Posgrado de la UNAM, 20 de octubre de 2015.
- Participación como comentarista en el Coloquio de Doctorandos del Posgrado en Historia del Arte, organizado por la Coordinación del Programa de Maestría y Doctorado en Historia del Arte, realizado de manera virtual, el 28 de julio de 2021.

## **OTROS**

- Colaboración en el Verano de la Investigación Científica 2015, recibiendo a la alumna Melissa Michelle Chávez González, de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, para realizar una estancia de investigación del 22 de junio al 14 de agosto de 2015.



- Dictamen del anteproyecto de investigación para el ingreso al Doctorado en Estudios Mesoamericanos, *Historia de la traducción. Camino del cuento popular nahua hacia Japón desde el año 1959 al 2000*, 9 de noviembre de 2016.
- En junio de 2022, asesoré la estancia académica nacional de Frida Priego, estudiante de la Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas de la Universidad Autónoma de Zacatecas, quien está elaborando la tesis "La crítica cinematográfica de Xavier Villaurrutia".

## RESPONSABLE DE PRESTADORES DE SERVICIO SOCIAL

En el marco del programa “Arte Mexicano y Cultura Impresa”:

- Fernanda Abimilek Morales Ríos, (1 de agosto de 2022 al 10 de febrero de 2023), licenciatura en Historia, FES Acatlán
- Brenda López Bello (1 de agosto de 2022-10 de febrero de 2023) licenciatura en Artes Visuales, Facultad de Artes y Diseño
- Lizbeth Santiago Meza (27 de septiembre de 2022-14 de abril de 2023) Facultad de Artes y Diseño
- Frida Sofía Leyva Zúñiga (septiembre 2023 a marzo de 2024) Facultad de Artes y Diseño

## RESPONSABLE DE INVESTIGADORES POSDOCTORALES

Tutora del **investigador posdoctoral** Álvaro Ruiz Rodilla, quien trabajó el proyecto *La traducción poética en el periodismo cultural mexicano del siglo XX – Índice y periodización*, a partir de septiembre de 2020. La estancia posdoctoral finalizó en agosto de 2022.

Tutora de la **investigadora posdoctoral** Rebeca Barquera Guzmán, quien trabaja el proyecto *Más allá del Universo: la labor editorial de Gerardo Murillo, el “Dr. Atl”*. La estancia posdoctoral comenzó en febrero de 2023.

---

## PARTICIPACIÓN EN FOROS ACADÉMICOS

---

### CONFERENCIAS Y PONENCIAS IMPARTIDAS EN MÉXICO

- Ponencia “Técnicas de interpretación”, en el *Sexto Encuentro de Alumnos de Traducción de la Universidad Intercontinental*, Universidad Intercontinental, 29 de septiembre de 2000.
- Conferencia “Experiencia profesional en el grupo editorial Santillana” en el *Noveno Encuentro de Alumnos de Traducción de la Universidad Intercontinental*, que se llevó a cabo en la Universidad Intercontinental, 30 de septiembre de 2003.
- Ponente en el panel “Las Licenciaturas UIC en el mundo laboral” en el *V Coloquio Universitario Intercontinental “Los jóvenes en el mundo laboral”*, que se llevó a cabo en la Universidad Intercontinental, 7 de octubre de 2003.

- Impartición del Taller de traducción del francés al español “Cómo traducir *Le sabotage amoureux* de Amélie Nothomb sin sabotear la estética de la novela” en el XV *Encuentro Internacional de Traductores Literarios “A qué español traducimos”*, del 26 al 28 de octubre de 2005.
- Participación como intérprete FR-ESP, ESP-FR en el evento académico “Poetas del mundo latino”, Universidad Intercontinental, 16 de octubre de 2006.
- Conferencia “Aproximaciones a la traducción de textos poéticos” en el *Primer Coloquio sobre Terminología, Lexicografía y Traducción*, que se llevó a cabo en el CELE de la UNAM, del 26 al 28 de septiembre de 2007.
- Impartición de la sesión “Las estrategias semióticas de la poesía visual” en el marco del curso del programa de Posgrado en Letras intitulado “Artes comunicantes. Relaciones entre música y literatura”, el cual tuvo lugar en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, 30 de octubre de 2007.
- Ponencia “Poesía visual e intermedialidad” en el *Coloquio sobre literatura y arte titulado “De metamorfosis y otras relaciones”*, organizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, del 7 al 11 de abril de 2008.
- Ponente en el Ciclo de Conferencias sobre “Traductología, interpretación, nuevas tendencias en lingüística y taller de traducción literaria”, que se llevó a cabo en la Facultad de Lenguas de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, del 18 al 19 de junio de 2008.
- Impartición de dos conferencias sobre la traducción y sus problemas en el marco del Seminario del *Proyecto Paleografía y Traducción del Códice Florentino* del Instituto de Investigaciones Históricas, coordinado por el Dr. Miguel León Portilla, las cuales tuvieron lugar el 25 de noviembre de 2008 y el 27 de enero de 2009.
- Participación con selección y lectura de poesía testimonial latinoamericana en el evento “Paz y no violencia en todas las lenguas” (dentro del marco de la Marcha Mundial por la No Violencia), evento organizado por el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno del CELE de la UNAM, 20 de mayo de 2009.
- Participación con el taller “Análisis de las licencias poéticas en la traducción de *Le cimetière marin* de Paul Valéry”, en el XVIII *Encuentro Internacional de Traductores Literarios “Traducción y lenguas dominantes, minoritarias y minorizadas”* impartido en la Universidad Intercontinental, 2 de abril de 2009.
- Ponencia “Dos instrumentos de evaluación para alumnos y profesores de traducción” en el XIV *Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*, el cual se llevó a cabo en el CELE de la UNAM, 3 de agosto de 2010.
- Ponencia “Aproximación a la traducción de poesía desde la perspectiva de la fenomenología del texto literario” en el XIX *Encuentro Internacional de Traductores Literarios*, El Colegio de México, 7 de octubre de 2010.
- Ponencia “Tecnología, poesía y medios alternativos”, en el *Primer Coloquio del Seminario Permanente de Investigación en Poesía Mexicana Contemporánea*, que se llevó a cabo en el Salón de Actos de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, 4 de octubre de 2011.
- Ponencia “Poéticas visuales contemporáneas en tiempos oscuros” en el IV *Encuentro de Investigación y Documentación de Artes Visuales “Tiempos oscuros. Violencia, arte y cultura”*, organizado por el Centro Nacional de Investigación, Documentación e

Información de Artes Plásticas (CENIDIAP), en la Sala Adamo Boari del Palacio de Bellas Artes, 22 de octubre de 2011.

- Ponencia “Instrumentos de evaluación sobre metodología de la traducción y sobre errores de lengua y traducción para el proceso traductivo” en el *XI Congreso Nacional de Lingüística*, organizado por la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada en la Universidad de Quintana Roo, en Chetumal, del 8 al 11 de noviembre de 2011.
- Ponencia “Formación de traductores”, en las mesas de análisis “Miradas a los 45 años del CELE”, organizadas por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, como parte de los festejos por sus 45 años de existencia, 29 de noviembre de 2011.
- Ponencia “El silencio en el arte contemporáneo”, en la mesa redonda “Corporeidades del silencio”, que se llevó a cabo dentro del marco de las “Jornadas de reflexión: nuevas aproximaciones interdisciplinarias a los estudios literarios” en la Escuela Nacional de Música (ENM), 27 de febrero de 2012.
- Conferencia “Presentación del Proyecto de Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural”, en el Auditorio Helena da Silva del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, 31 de mayo de 2012.
- Ponencia “La poesía en el proceso formativo del traductor” en el *XXI Encuentro Internacional de Traductores Literarios “Espacios de la traducción literaria”*, Sala Carlos Chávez de la UNAM, 26 de septiembre de 2012.
- Ponencia “José Emilio Pacheco y la traducción intersemiótica” en el *XII Congreso Internacional de Poesía y Poética José Emilio Pacheco: entre nuestros muros*, organizado por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, en Puebla, México, 26 de octubre de 2012.
- Ponencia “Las especificidades de la construcción de sentido en el discurso poético” en el *Primer Coloquio Internacional de Semiótica*, organizado por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras y el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, en el CELE, 27 de noviembre de 2012.
- Conferencia “Maestría en Traducción y otros programas del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM”, que se llevó a cabo en el Centro Cultural de España, organizada por el Círculo de Traductores, 9 de octubre de 2013.
- Ponencia “Poesía perceptual: algunas reflexiones sobre la poesía en soportes alternativos” en el *XIII Congreso Internacional de Poesía y Poética: La poesía al margen del canon*, organizado por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, en Puebla, México, 23 de octubre de 2013.
- Ponencia “Reflexiones sobre la traducción de poesía” en la mesa “El poema traicionado o la traducción de poesía” en la sexta edición del *Foro de Ediciones Contemporáneas*, Museo de Arte Carrillo Gil, 7 de diciembre de 2013.
- Ponencia “Rasgos constitutivos de la textualidad contemporánea”, en el 2º Encuentro de Humanistas Digitales, organizado por La Red de Humanistas Digitales y el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, en la Biblioteca Vasconcelos, el 24 de mayo de 2014.
- Ponencia sobre fomento a la lectura en el Foro de consulta en materia de depósito legal, organizado por el Senado de la República y el Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, Auditorio Octavio Paz del Senado, 26 de agosto de 2014.
- Ponencia “Rasgos constitutivos y espacios performativos de la textualidad digital”, en el marco de las mesas redondas *Umbrales de la materialidad: prácticas digitales en la*

*textualidad contemporánea*, organizadas en el Auditorio José María Vigil, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM el 3 de septiembre de 2014.

- Ponencia “Pensar la literatura digital”, en la Feria de las Ciencias y de las Humanidades, Universum, 17 y 18 de octubre de 2014.
- Ponencia “Entre la página y la pantalla: goznes e intersticios”, en el II Congreso Internacional Las Edades del Libro, en el Auditorio José María Vigil, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM el 17 de octubre de 2014.
- Ponencia “Perspectivas del libro electrónico” en el marco del ciclo de conferencias sobre historia del libro y la edición en México organizadas por el Centro de Estudios de Historia de México de Grupo CARSO en Grupo Carso, el 10 de noviembre de 2014.
- Ponente en el *Encuentro Canarias-México, Isla de Letras*, que tuvo lugar en el Auditorio José María Vigil, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM el 25 de noviembre de 2014.
- Ponencia “Textualidad contemporánea: algunos casos de estudio”, en las XVI Jornadas Académicas del IIB 2014, que tuvieron lugar en el Auditorio José María Vigil, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, 2 de diciembre de 2014.
- Ponencia “Materialidades tecnológicas y estéticas contemporáneas” en el *Coloquio Pensamiento y Tecnología*, Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, 19 de febrero de 2015.
- Ponencia “Topografía e intermedialidad en la textualidad digital” en la II Conferencia Internacional Latinoamericana “Impresiones en el Tiempo”, Tecnológico de Monterrey, Monterrey, Nuevo León, del 3 al 6 de marzo de 2015.
- Ponencia “Editing Electronic Literature: Challenges and Perspectives” en la Joint Conference *Convergences and Divergences* of the Society for Textual Scholarship (STS) and Association for Documentary Editing (ADE), organizado por la Universidad de Nebraska-Lincoln, Estados Unidos, del 17 al 20 de junio de 2015.
- Ponencia “Iconotextualidad e interartisticidad en la poesía en soportes alternativos” en el III Encuentro Internacional de Bibliología “De imágenes y palabras: un recorrido por diversas relaciones iconotextuales a lo largo del tiempo”, organizando en el Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 3 y 4 de septiembre de 2015.
- Ponencia “Nuevas prácticas culturales, cognitivas y estéticas en torno a la edición digital” en la Sexta feria del libro de las ciencias sociales y las humanidades, organizada por el Colegio Mexiquense, en Toluca, Estado de México, 7 de octubre de 2015.
- Conferencia “La literatura electrónica en el contexto del *media art* y la endoestética” en el Simposio internacional “Máquinas de inminencia: estéticas de la literatura electrónica”, organizado en la Sala Carlos Chávez del Centro Cultural Universitario en el marco del proyecto *Plataformas de la imaginación: escenarios de la literatura electrónica México 2015*, 8 y 9 de octubre de 2015.
- Ponencia “Literatura electrónica: disolución de campos estéticos e intermedialidad” en el IV Encuentro de Investigación y Documentación en Artes Visuales “Ampliando campos de producción. Prácticas y pragmáticas instituyentes”, Centro Nacional de las Artes, del 14 al 17 de octubre de 2015.
- Participación en una mesa redonda sobre literatura digital en la XV Feria Internacional del Libro del Zócalo, el 16 de octubre de 2015.

- Participación con una charla “Literatura digital como una nueva forma de creación” y una visita guiada como curadora de la exposición *Literatura electrónica: escenarios híbridos* en el marco de la Fiesta de la Ciencia y de las Humanidades, Universum, 17 de octubre de 2015.
- Ponencia “Plasticidad textual: un punto clave en las coordenadas de estudio de las relaciones entre visualidad y escritura”, en las XVII Jornadas Académicas del IIB 2014, que tuvieron lugar en el Auditorio José María Vigil, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, 2 de diciembre de 2015.
- Ponencia “Visualidad y escritura: relaciones interartísticas entre las artes plásticas y la literatura mexicanas del siglo XX”, en el Primer Congreso de Periodismo y Literatura. Periodismo e historia en el mundo hispánico, organizado por la Universidad de Dallas y la Universidad Panamericana, 31 de marzo de 2016.
- Participación en la mesa “Internet o el regreso de la palabra escrita”, en la Fiesta del Libro y la Rosa, 24 de abril de 2016.
- Ponencia “Tipografía”, en el IV Encuentro Internacional de Bibliología, Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 8 de septiembre de 2016.
- Participación en la mesa “Los otros lenguajes poéticos” en el *Coloquio El cuerpo femenino y sus narrativas*, Museo Universitario de Arte Contemporáneo (MUAC), 8 de septiembre de 2016.
- Taller “Pautas para leer literatura electrónica. Una aproximación intermedial”, en el *3er. Encuentro de Humanistas Digitales*, que tuvo lugar en El Colegio de México, el 13 de septiembre de 2016.
- Ponencia “El libro como concepto polisémico desde la tensión entre materialidad y virtualidad”, en la Séptima Feria del Libro de Ciencias Sociales de El Colegio Mexiquense, Toluca, 11 de octubre de 2016.
- Ponencia “La relación entre literatura y artes visuales en la construcción de identidades estéticas: el caso de cuatro revistas literarias mexicanas del siglo XX”, en las XVIII Jornadas Académicas del IIB, que tuvieron lugar en el Auditorio José María Vigil, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, 29 de noviembre de 2016.
- Conferencia magistral “Prácticas de lectura y de escritura en la textualidad contemporánea”, en el “Encuentro de Escrituras Digitales” organizado por el Centro Multimedia del CENART en la Galería Manuel Felguérez, CNA, 18 de noviembre de 2016.
- Ponencia “Las revistas como medios para la construcción de identidades estéticas”, en el I Coloquio *Hojear el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas*, que tuvo lugar en el MUAC de la UNAM, los días 27 y 28 de abril de 2017.
- Conferencia magistral “Literaturas extendidas: formas contemporáneas de concebir y ejercer las letras”, en la Semana de las Letras 2017, Universidad Iberoamericana, 24 de febrero de 2017.
- Ponencia “*El Corno Emplumado*: militancia poética y política en tiempos de posvanguardia”, Coloquio Tiempo de Revoluciones “Revistas literarias”, El Colegio Nacional, 19 de octubre de 2017. La ponencia puede verse en el canal de YouTube de El Colegio Nacional, en <https://www.youtube.com/watch?v=CE9Em6NifoY>, a partir del minuto 1:05.
- Ponencia “Iconotextualidad y hemerografía en el siglo XX”, en las XIX Jornadas Académicas del IIB *Pasado, presente y futuro de la Bibliografía Mexicana*, que tuvieron

lugar en el Auditorio José María Vigil, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, 23 de noviembre de 2017.

- Ponencia “Las vanguardias y el impreso”, en la Feria Selección “La edición como obra de arte”, II Edición, El Libro Mexicano, que tuvo lugar en la Casa Universitaria del Libro de la UNAM, 17 de mayo de 2018.
- Ponencia “Trazo y color rumbo a la vanguardia: Ernesto García Cabral, ilustrador de *Revista de Revistas*” en el Coloquio en Homenaje a Ernesto el Chango García Cabral, que tuvo lugar en el Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 7 de agosto de 2018.
- Conferencia magistral “Los estudios iconotextuales como herramienta de trabajo en corpus hemerográficos y bibliográficos (siglo XX)”, en el Coloquio *Giro visual en Bibliotecología: diálogos entre el texto y la imagen*, que tuvo lugar en la Biblioteca Central de la UNAM, el 28 de agosto de 2018.
- Ponencia “De las páginas de las revistas a las páginas de los libros: proyectos bibliográficos derivados de revistas literarias mexicanas en el siglo XX”, en el *II Coloquio Hojear el siglo XX. Revistas culturales latinoamericanas*, que tuvo lugar en la sala de usos múltiples del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, el 21 de septiembre de 2018.
- Ponencia “Proyectos bibliográficos derivados de revistas literarias del siglo XX”, en las *XX Jornadas Académicas del IIB*, que tuvieron lugar en el Instituto de Investigaciones Bibliográficas, el 23 de noviembre de 2018.
- Ponencia “El estudio de las imágenes en revistas literarias del siglo XX: un acercamiento desde la literatura comparada”, en el *II Coloquio de Literatura Comparada, ¿Crisis en la Literatura Comparada?*, que tuvo lugar en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, el 26 de febrero de 2019.
- Ponencia “Presencia de las artes visuales en la revista *Letras de México. Gaceta literaria y artística* (1937-1938)”, en la mesa redonda *Literatura, periodismo y materialidad. Argentina y México (Primera mitad del siglo XX)*, que tuvo lugar en el Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, el 13 de marzo de 2019.
- Ponencia “Poéticas visuales y metavanguardia”, en la mesa redonda *Diálogos de vanguardia. Tránsito de la vanguardia en México del siglo XIX al XXI*, que se llevó a cabo en la Casa de las Humanidades de la UNAM el 18 de septiembre de 2019.
- Ponencia “*Letras de México. Gaceta literaria y artística* (1937-1947): una publicación periódica con una vocación eminentemente bibliográfica”, en el *Coloquio Historia y destino de la Bibliografía Mexicana*, que se llevó a cabo en el Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, el 30 de octubre de 2019.
- Charla “1920-2020. La ruptura como tradición: cien años de poesía visual en México”, en el marco de las charlas virtuales Ratones de biblioteca organizadas por la Biblioteca Nacional de México, 5 de mayo de 2020. La charla puede verse en el canal de YouTube de la BNM, en [https://www.youtube.com/watch?v=j64\\_W48YhpA&t=2132s](https://www.youtube.com/watch?v=j64_W48YhpA&t=2132s).
- Charla “La presencia de los artistas de la Generación de la Ruptura en contextos bibliohemerográficos”, en el marco de las charlas virtuales Ratones de biblioteca organizadas por la Biblioteca Nacional de México, 18 de febrero de 2021. La charla puede verse en el canal de YouTube la BNM, en <https://www.youtube.com/watch?v=pS48csFEMnM&t=207s>.

- Diálogo “Nuevos perfumes, colores y sonidos. 200 años de Charles Baudelaire”, junto con el Dr. Vicente Quirarte, 9 de abril de 2021. El diálogo puede verse en el canal de YouTube de la BNM, en <https://www.youtube.com/watch?v=zkgTcGssd5c>.
- Ponencia “Blanco, de Octavio Paz, joya de la Biblioteca Nacional de México”, en el marco de los Diálogos sobre joyas de la Biblioteca Nacional de México, 31 de agosto de 2021. Puede verse en el canal de YouTube de la BNM, en <https://www.youtube.com/watch?v=u3Z77WWvL4U>.
- Ponencia “Intersticios intermediales y umbrales de lectura. Materialidad y virtualidad en tres casos de estudio”, en el *IX Encuentro Internacional de Bibliología*, realizado en formato virtual, 2 de septiembre de 2021. La ponencia puede verse en el canal de YouTube de la Biblioteca Nacional de México: <https://www.youtube.com/watch?v=YU7dXtdVj1o>
- Participación en el diálogo “Una aventura Bibliographica” en el marco de las charlas virtuales Ratones de biblioteca, organizadas por la Biblioteca Nacional de México, 9 de septiembre de 2021. Puede verse en el canal de YouTube de la BNM, en <https://www.youtube.com/watch?v=PS-6wK-HBag>.
- Participación en la mesa de diálogo “De semana en semana: la información de secciones sobre literatura y arte en revistas latinoamericanas”, organizada por la Biblioteca Nacional de México, 25 de abril de 2022. Puede verse en el canal de YouTube de la BNM, en <https://www.youtube.com/watch?v=L8b1rA9Ctgw>.
- Ponencia “El lenguaje de la crítica: lirismo, narratividad y autonomía”, en el Coloquio “La crítica de arte en México: dinámicas de producción, circulación y consumo”, que se llevo a cabo en el MUNAL el 27 de abril de 2022, en <https://www.youtube.com/watch?v=wazGtaQ4PrA>.
- Conferencia “Procesos de codificación y decodificación de obras híbridas: un acercamiento desde la intermedialidad”, impartida en el marco de las actividades de la línea de investigación de semiótica, ENALLT UNAM, modalidad virtual, 3 de mayo de 2022, en <https://www.youtube.com/watch?v=ojZryUok2tM>.
- Charla “Del mural a la página: Diego Rivera, ilustrador de impresos”, en el marco de las charlas virtuales Ratones de biblioteca organizadas por la Biblioteca Nacional de México, 5 de mayo de 2020. La charla puede verse en el canal de YouTube de la BNM, en <https://www.youtube.com/watch?v=GF3bRg5DnTo&t=5640s>.
- Ponencia “El lenguaje como fuente para la historia del arte. Una aproximación desde la intermedialidad”, en el XLVI Coloquio Internacional de Historia del Arte. Las fuentes en las historias del arte de América Latina. Retornos y nuevas interpretaciones, organizado por el Instituto de Investigaciones Estéticas, 30 de septiembre de 2022, <https://www.youtube.com/watch?v=mdVpvhJemHI>.
- Ponencia “Relaciones entre imágenes y textos en la obra de Yuri Knórozov. Una perspectiva intermedial”, en el Homenaje a Yuri Knórozov, organizado en el Museo de Antropología e Historia, 16 de noviembre de 2022.
- Ponencia “Curaduría iconotextual: los impresos ilustrados como archivos de arte moderno”, en la mesa “Archivos alternativos: despliegues curatoriales y circulación”, en la 6ª. *Trienal de la Asociación de Arte Latinoamericano*, “Encuentros con el archivo en el arte latinoamericano y latinx”, marzo de 2023, <https://www.youtube.com/watch?v=DUGKnBaeXwk> (minuto 39:31 a 1:02).
- Ponencia “La estela J de Copán, Honduras, como dispositivo intermedial: materialidad, experimentación y contracanon en el arte maya”, junto con Erik

Velásquez García, en las Jornadas Académicas del Instituto de Investigaciones Estéticas 2023, 19 de junio de 2023.

- Ponencia “El estudio de publicaciones periódicas en el marco de la historiografía literaria: una mirada desde el siglo XXI”, en el II Congreso Internacional Literatura Mexicana Siglos XVII-XXI, Instituto de Investigaciones Filológicas, 24 de octubre de 2023.
- Participación en la mesa redonda “Editar y leer desde los márgenes”, en el marco de la exposición *Publicaciones alternativas como espacios independientes*, Museo del Chopo, 8 de noviembre de 2023.
  
- Comentarista en el 1er. Coloquio Interinstitucional de Estudios e Historia del Arte “Procesos y reflexiones en torno a la investigación en arte: navegaciones, diálogos y propuestas”, Universidad Iberoamericana, 8 de septiembre de 2022.
- Comentarista en el área de “Metodología”, en la Semana del Arte de la Universidad Iberoamericana, 16 de noviembre de 2022.

## **CONFERENCIAS Y PONENCIAS IMPARTIDAS EN EL EXTRANJERO**

- Ponencia “La diversidad etnolingüística en México en el marco de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas” en el *IV Congreso Internacional “El español, lengua de traducción”*, organizado por la asociación “El español, lengua de traducción” (ESLETRA) y la Universidad de Castilla-La Mancha, en Toledo, España, 10 de mayo de 2008.
- Ponencia “La traducción de textos poéticos: *Un’Altra Voce*, antología de poesía italiana contemporánea” en el *XIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas*, “La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura”, celebrado en la Universidad de Barcelona, en Barcelona, España, del 16 al 19 de noviembre de 2010.
- Ponencia “Iconotesstualtà: la traduzione intermediale” en el *Convegno di studi internazionali “paesaggi interculturali: aspetti linguistici e figurativi”*, el cual tuvo lugar en la Università per Stranieri di Perugia (UNISTRAPG), Italia, del 16 al 20 de enero de 2012.
- Elegida para representar a México con la ponencia “Research on Intermediality in Mexico”, en el 1st. International Conference of Researchers in Intermediality, organizado por la Universidade de Santa Cruz do Sul, formato virtual, 16 de septiembre de 2021.
- Conferencia plenaria “Intermedialidad, remediación y evolución de la conciencia lectora: trayectorias paralelas”, en el IX Simposio de la Asociación Española de Teoría de la Literatura (ASETEL), Universidad de Santiago de Compostela, España, 8 de octubre de 2021.
- Conferencia “La tradición de la ruptura: cien años de poesía visual en México”, presentada en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo, el 1 de octubre de 2021.
- Conferencia “Poéticas materiales en la literatura mexicana reciente”, impartida a los estudiantes del Doctorado en Materialidades de la Literatura del Centro de Literatura Portuguesa de la Universidad de Coimbra, impartida el 12 de octubre de 2021.



- Conferencia inaugural “Prácticas de escritura y de lectura contemporáneas: nuevos desafíos para la teoría de la literatura” del seminario PASAXES. Seminario Permanente da Teoría literaria e Análise cultural, organizado por el GI-1371 Teoría da literatura e Literatura comparada da Universidade de Santiago de Compostela, España, impartida el 13 de octubre de 2021.
- Conferencia “À travers le temps, à travers les médias : Approches de l’intermédialité appliqués aux objets d’étude mexicains antérieurs au XX siècle”, en el marco del seminario de doctorado PLU 6060 – Champ des études intermédiales, co-auspiciado por el Centre de recherche des études littéraires et culturelles sur la planetarité (CELCP), con sede en el Département de littératures et de langues du monde, Centre de recherches intermédiales sur les arts, les lettres et les techniques, Universidad de Montreal, el 11 de octubre de 2023.
- Ponencia “La page en tant qu’espace curatorial iconotextuel : les imprimés illustrés, dispositifs d’exposition de l’art moderne” en la jornada de estudio titulada *L’image mise en page : Journée d’étude sur la culture de l’imprimé illustré*, biblioteca de la Universidad de Concordia, 13 de octubre de 2023.

## **PARTICIPACIÓN COMO INTÉRPRETE Y TRADUCTORA EN CONFERENCIAS**

- Interpretación consecutiva del francés al español de la sesión 1 del curso “De la historia del libro y la edición a la historia literaria”, impartido por el Dr. Jean-Yves Mollier, que tuvo lugar en el Auditorio José María Vigil del IIB, el 30 y 31 de mayo de 2017.
- Traductora en la conferencia “Desafíos de la Biblioteca y Archivo de Canadá de frente al siglo XXI”, impartida por el Dr. Guy Berthiaume, director del Archivo y Biblioteca de Canadá, que tuvo lugar el 29 de noviembre de 2017, en el Auditorio José María Vigil de la BNM.

## **PARTICIPACIÓN COMO MODERADORA**

- Moderadora de la conferencia “La traducción y la interpretación técnicas” en el *Primer Congreso Multidisciplinario en torno a la traducción* de la Universidad Intercontinental, 22 de abril de 2005.
- Moderadora de la mesa “Práctica educativa en la enseñanza de LE en México”, en el XIII Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, CELE, del 24 al 27 de junio de 2008.
- Moderadora en el *XX Encuentro Internacional de Traductores Literarios “Traducción y traductores en América Latina”*, el cual tuvo lugar en tres sedes de la Ciudad de México (UNAM, COLMEX, IFAL), 28, 29 y 30 de septiembre de 2011.
- Moderadora de la mesa “Diseño de materiales” en el *XI Congreso Nacional de Lingüística*, organizado por la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada en la Universidad de Quintana Roo, en Chetumal, del 8 al 11 de noviembre de 2011.

- Moderadora de la mesa “Hipertexto e hipermedia: confluencia y expansión” en el *II Encuentro Internacional de Publicaciones Digitales Culturales*, organizado por el Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, del 23 al 25 de noviembre de 2011.
- Moderadora de la mesa redonda “Poesía multimedia” en el *Encuentro de Jóvenes Escritores*, organizado por Casa Lamm, 19 de octubre de 2012.
- Moderadora de la mesa “El silencio como tema de la Literatura Comparada” en el *Coloquio de Literatura Comparada: Rumbos y Perspectivas*, el cual se llevó a cabo en el Instituto de Investigaciones Filológicas, 9 de mayo de 2013.
- Moderadora en el Coloquio de Primavera del Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística, que se llevó a cabo en la Unidad de Posgrado de la UNAM, 3 y 4 de junio de 2013.
- Moderadora de la mesa “Poesía I” en el *XXII Encuentro Internacional de Traductores Literarios La traducción literaria: géneros tradicionales y alternativos*, que se llevó a cabo del 2 al 4 de octubre de 2013, Sala Carlos Chávez de la UNAM, 2 de octubre de 2013.
- Presentadora de la charla-performance *Músicas habladas*, organizado por lleom en la Sala de Actos de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, 25 de noviembre de 2013.
- Moderadora de la mesa “Poesía” en el *XXIII Encuentro Internacional de Traductores Literarios La traducción literaria*, que se llevó a cabo del 1 al 3 de octubre de 2013, COLMEX, 2 de octubre de 2014.
- Moderadora de la mesa “Libro impreso” en el II Congreso Internacional Las Edades del Libro, en el Auditorio José María Vigil, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM el 14 de octubre de 2014.
- Moderadora de la mesa “Iconotextualidad: Panorama teórico general” en el III Encuentro Internacional de Bibliología “De imágenes y palabras: un recorrido por diversas relaciones iconotextuales a lo largo del tiempo”, organizando en el Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 3 y 4 de septiembre de 2015.
- Moderadora de la mesa “Libros y censura en la Nueva España”, que tuvo lugar en el Museo del Virreinato, en Tepotzotlán, Estado de México, el 25 de mayo de 2016.
- Moderadora de la mesa “Poesía y Traducción”, en el XXV Encuentro de Traductores Literarios, Sala Carlos Chávez, 30 de septiembre de 2016.
- Moderadora de la conferencia magistral “Vine, ví, leí, viví: evolución de una poética sonora del libro al escenario”, impartida por Martín Gubbins, en el Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 6 de octubre de 2016.
- Moderadora de la mesa “La prensa médica en lengua extranjera” en el *IV Encuentro Transfopress La prensa en lengua extranjera: Nuevos textos, formas y funciones*, Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 24 de noviembre de 2016.
- Moderadora de la mesa “Facsímiles y relecturas”, en el marco del coloquio *Hojear el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas*, que tuvo lugar en el MUAC de la UNAM, 27 de abril de 2017.
- Moderadora en la presentación del libro *El fotógrafo Juan Rulfo* de Paulina Millán y Jorge Zepeda durante las Jornadas en Conmemoración del Centenario de Juan Rulfo,

Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 17 de mayo de 2017.

- Moderadora de la mesa 6 en las XIX Jornadas Académicas del IIB *Pasado, presente y futuro de la Bibliografía Mexicana*, que tuvieron lugar en el Auditorio José María Vigil, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, 22 de noviembre de 2017.
- Moderadora en el VI Encuentro Internacional de Bibliología que tuvo lugar el 5 y 6 de septiembre de 2018 en el Auditorio José María Vigil del Insittuto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM.
- Moderadora en el II Coloquio Hojear el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas, que tuvo lugar en Instituto de Investigaciones Filológicas, el 20 y 21 de septiembre de 2018.
- Moderadora en el VII Encuentro Internacional de Bibliología que tuvo lugar el 5 de septiembre de 2019 en el Auditorio José María Vigil del Insittuto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM.
- Moderadora de la conferencia magistral en el III Coloquio Hojear el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas, que tuvo lugar en la Hemeroteca Nacional el 16 de septiembre de 2019.
- Moderadora de la mesa “Charla con escritoras” en el marco de la celebración del Día Internacional de las Escritoras, organizado por la Biblioteca Nacional de México el 19 de octubre de 2020.
- Moderadora de la mesa “Diálogo sobre Joyas de la Biblioteca Nacional”, organizado por la Biblioteca Nacional de México el 3 de agosto de 2021.
- Moderadora de la mesa “Cosmopoliticémonos. A cien años de la publicación del primer manifiesto estridentista”, organizado por la Biblioteca Nacional de México el 1 de diciembre de 2021.
- Moderadora de la mesa “Arte y exilio” en el II Coloquio Vivir el Exilio, que tuvo lugar en el Auditorio José María Vigil del IIB, 10 de octubre de 2022.

## PRESENTACIÓN DE LIBROS

- Presentación del libro *San Jerónimo: ascetismo y filología* del Dr. Roberto Heredia Correa, dentro del marco del XI Encuentro de Alumnos de Traducción de la Universidad Intercontinental, 14 de septiembre de 2005.
- Presentación del libro *Manual de ejercicios para el uso del diccionario en hebreo*, la cual tuvo lugar en el Auditorio Rosario Castellanos del CELE de la UNAM, 26 de agosto de 2010.
- Presentación del libro *Manual de ejercicios para el uso del diccionario en hebreo*, Feria del Libro de Minería, 25 de febrero de 2011.
- Presentación del poemario *Aromarena*, de Yunuen Díaz, Sala Adamo Boari del Palacio de Bellas Artes, 3 de agosto de 2011.
- Presentación del libro *La poesía visual en México*, editado y compilado por Samuel Gordon, Sala Manuel M. Ponce del Palacio de Bellas Artes, 5 de febrero de 2012.
- Presentación del libro *Diseño curricular del CELE-UNAM: programas de italiano*, en el marco de la XXXIV Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, el 4 de marzo de 2013.

- Presentación del libro *Textos, pixeles y bits. Reflexiones sobre la publicación digital*, en el marco de la XXXVI Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, el 22 de febrero de 2013.
- Presentación del *Periódico de Poesía de la Dirección de Literatura de la UNAM*, en el marco de la XXXVI Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, el 1 de marzo de 2013.
- Presentación del libro *Libros y lectores en la Gaceta de literatura de México (1788-1795) de José Antonio Alzate*, de Dalia Valdez Garza, en el Museo de Historia Mexicana de Monterrey, en Monterrey, Nuevo León, el 4 de marzo de 2015 y en el Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas el 27 de agosto de 2015.
- Presentación del poemario *Marcas de viaje*, de Lorena Ventura, en la sede de Fundación UNAM CELE-Tlalpan, 29 de mayo de 2015 y en el Centro de Lectura Javier Villaurrutia Castellanos el 25 de agosto de 2015.
- Presentación del libro *Imagen y cultura impresa. Perspectivas bibliológicas*, Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1 de septiembre de 2016.
- Presentación del libro *Palabra que figura. Una mirada a la configuración del discurso poético*, Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 19 de octubre de 2016.
- Presentación del libro *El arte de ymprenta de Don Alejandro Valdés*, de Marina Garone, en la Séptima Feria del Libro de Ciencias Sociales de El Colegio Mexiquense, Toluca, 11 de octubre de 2016.
- Presentación del libro *Palabra que figura. Una mirada a la configuración del discurso poético*, en el marco del Congreso de Poesía y Poética, organizado por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Auditorio Elena Garro de la Facultad de Filosofía y Letras de la BUAP, 17 de noviembre de 2016.
- Presentación del libro *Prensa y Literatura para la Revolución. La Novela Semanal de El Universal Ilustrado*, de Yanna Hadatty Mora, Museo Universitario de Arte Contemporáneo, 23 de febrero de 2017.
- Presentación de los proyectos editoriales del *Periódico de Poesía* de la UNAM, en el marco de la XXXVIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, 26 de febrero de 2017.
- Presentación del libro *Palabra que figura. Una mirada a la configuración del discurso poético*, en el marco de la XXXVIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, 27 de febrero de 2017.
- Presentación del libro *Bibliología e iconotextualidad. Estudios interdisciplinarios sobre la relación entre textos e imágenes*, en el marco de la XL Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, 2 de marzo de 2019.
- Presentación del libro *Las culturas de la prensa*, coordinado por Yanna Hadatty y Viviane Mahieux, en el marco de las Jornadas del Instituto de Investigaciones Filológicas, 5 de diciembre de 2022.
- Presentación del libro *Constancia de la fugacidad. Contribuciones a la historia del periodismo en México. Siglo XX*, FILUNI, 31 de agosto de 2023.

## **PARTICIPACIÓN EN EXPOSICIONES**

- Participación en la curaduría de la exposición “Tradición de tinta en la Biblioteca Nacional. Historia del libro en México. Siglo XX y XXI”, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, inaugurada en la Sala de Exposiciones de la BNM el 11 de septiembre de 2017.
- Participación en la curaduría de la exposición “La prensa en la conformación de la cultura nacional. Siglos XX y XXI, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, inaugurada en la Sala de Exposiciones de la BNM el 20 de marzo de 2019.
- Participación en la selección y descripción de obra para la exposición “Historia y destino de la bibliografía mexicana. Libros sobre cultura escrita e identidad nacional”, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, inaugurada en la Sala de Exposiciones de la BNM el 29 de octubre de 2019.
- Curadora de la exposición “Trayectorias paralelas. Libros de artista y de editoriales artesanales e independientes en la Biblioteca Nacional de México”, que tuvo lugar en la Sala de Exposiciones de la BNM del 24 de febrero al 30 de mayo de 2023.

## **OTROS**

- Participación en la campaña “Viralicemos la lectura” de la Biblioteca Nacional de México, que se llevó a cabo durante el primer semestre de 2020.
- Participación en la celebración del Día del Libro, en el marco de las charlas virtuales Ratonés de biblioteca, organizadas por la Biblioteca Nacional de México, 22 de abril de 2021. Puede verse en <https://www.youtube.com/watch?v=3-mqaw7PR0o>.
- Participación en la selección y lectura de textos del Día de las escritoras, organizado por la Biblioteca Nacional de México, 2018, 2019, 2020, 2021 y 2022.

---

## **ORGANIZACIÓN Y COORDINACIÓN DE ACTIVIDADES ACADÉMICAS**

---

Responsable de la organización y coordinación de las siguientes actividades académicas:

- Organización de la conferencia “La formación de traductores en México”, 2009.
- Organización de la conferencia “Voz lírica y voz narrativa”, 2009.
- Organización de la *Primera Jornada Académica en torno a la Traducción*, que se llevó a cabo en el Auditorio Rosario Castellanos del CELE de la UNAM, 30 de septiembre de 2009.
- Organización de la *Conmemoración del Día Internacional de la Poesía* con una lectura de poemas en alemán, italiano, hebreo, inglés, portugués, chino, coreano, árabe, ruso, japonés, griego y español, celebrada en el Auditorio Rosario Castellanos del CELE, viernes 20 de marzo de 2009.
- Organización del curso “Elementos de diseño de programas y evaluación”, 2010.
- Organización de la conferencia “Experiencia profesional como traductora de textos especializados en 3M México”, 2010.

- Organización del *Primer Concurso de Traducción Literaria*, realizado en el marco de los festejos por los 45 años del CELE, en noviembre de 2011.
- Organización de la conferencia “Traducir a Shakespeare en ambas orillas del Atlántico”, 2013.
- Creación del seminario itinerante sobre materialidades y virtualidad literarias del Laboratorio de Literaturas Extendidas y otras Materialidades (LLEOM), marzo de 2014.
- Organización y participación en la primera sesión del Seminario itinerante de LLEOM, la cual llevó por título “Acción, movimiento, texto: tres asedios al cuerpo y la escritura”, 26 de marzo de 2014.
- Organización de la conferencia “Procesos insólitos: tránsitos entre tecnología y azar”. Impartida por: Manuel Rocha, Eugenio Tisselli y Socorro Soberón. Centro de Cultura Digital, 7 de abril de 2014.
- Organización de las mesas redondas *Umbrales de la materialidad: prácticas digitales en la textualidad contemporánea*, en el Auditorio José María Vigil, el 3 de septiembre de 2014.
- Organización de la conferencia “El lector digital: competencias de lectura en la literatura digital” Impartida por Laura Borrás, Grupo Hermeneia, Universidad de Barcelona. Unidad de Posgrado de la UNAM, 25 septiembre de 2014.
- Organización y participación en la segunda sesión del Seminario itinerante de LLEOM, la cual llevó por título “Objetos estéticos”, 26 de noviembre de 2014.
- Organización académica y logística de las mesas redondas en la librería Jaime García Terrés de la UNAM. Ciclo titulado *Textualidades múltiples: Panorama de literaturas extendidas*, organizado por el laboratorio de literaturas extendidas y otras materialidades (lleom) y la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la UNAM. El desglose de charlas es el siguiente:
  - Conversación con Charles Bernstein, 17 de abril de 2015.
  - Leer en solitario, leer en comunidad, 21 de mayo de 2015.
  - El espejo auditivo: tránsitos entre la textualidad visual y la textualidad sonora, 11 de junio de 2015.
  - Mecanismos de opacidad y transparencia: la lectura como (im)posibilidad, 20 de agosto de 2015.
  - Trayectoria y crítica de las literaturas digitales, 10 de septiembre de 2015.
- Organización académica y logística, junto con la Dra. Marina Garone, del *III Encuentro Internacional de Bibliología*, el cual lleva por título “De imágenes y palabras: un recorrido por diversas relaciones iconotextuales a lo largo del tiempo”. Este Encuentro se llevó a cabo los días 3 y 4 de septiembre de 2015.
- Coordinación general y gestión del proyecto *Plataformas de la imaginación: escenarios de la literatura electrónica México 2015*, el cual tuvo por objetivo visibilizar la literatura electrónica en México y se realizó de octubre de 2015 a enero de 2016. Este proyecto comprendió:
  - Organización del simposio internacional “Máquinas de inminencia: estéticas de la literatura electrónica”, los días 8 y 9 de octubre, en la Sala Carlos Chávez, para reflexionar sobre las múltiples aristas de la literatura electrónica. Se contó con la presencia de artistas y teóricos internacionales.
  - Organización de la mesa redonda *Crítica a la hibridez digital: conversación sobre arte electrónico* (Museo del Chopo).

- Conceptualización, curaduría y montaje de un núcleo post-Internet en Casa del Lago Juan José Arreola (*Miradas desde el post-Internet. El regreso a los materiales*) y presentación del acto en vivo IP Poetry del artista digital Gustavo Romano.
- Estreno mundial de la pieza de arte digital *La tiranía del código*, de Eugenio Tisselli (Museo del Palacio de Bellas Artes)
- Conceptualización, curaduría y diseño de montaje de 3 núcleos curatoriales de exposición de obras de literatura electrónica: *Universum (Literatura electrónica. Escenarios híbridos)*, Centro Cultural Tlatelolco (*Literatura electrónica. Política y cuerpo en el presente digital*) y Centro de Cultura Digital (*Selecciones como objetos*).
- Conceptualización y coordinación editorial, con la colaboración de Fomento Editorial de la UNAM, de un producto editorial fruto de las actividades del proyecto.
- Organización y coordinación interinstitucional para el proyecto *Poética Sonora México 2016*, el cual comprendió las siguientes actividades:
  - Primer Encuentro de Archivos de Arte y Poesía Sonoros, Sala Julio Bracho del CCU, 28 de junio de 2016.
  - Performance texto-sonoro a cargo de Gudinni Cortina, Sala Julio Bracho del CCU, 28 de junio de 2016.
  - Taller: Gestión de archivos sonoros digitales, Fonoteca Nacional, 15 al 17 de junio de 2016.
  - Suelo Fértil. Performance telemático. Centro de Cultura Digital, 18 de agosto de 2016.
  - Transmisión de cápsulas radiofónicas a través de Radio UNAM, septiembre 2016.
  - Taller: Técnicas vocales extendidas con Ute Wassermann, CASUL, 29 de septiembre de 2016.
  - Conferencia magistral “Vine, vi, leí: evolución de una poética sonora del libro al escenario”, impartida por Martín Gubbins, Auditorio José María Vigil del IIB, 6 de octubre de 2016.
  - Hábitat imaginario. Pieza comisionada para 8 canales por Ute Wassermann, Fonoteca Nacional, 7 de octubre de 2016.
  - Velocidade: siete actos sonoros en el Museo Universitario de Arte Contemporáneo, 9 de octubre de 2016.
  - Partituras de texto. El despliegue de una experiencia que dura. Intervención de Santiago Astaburuaga en Ex Teresa, 13 octubre de 2016.
  - Taller: Registro de caminatas sonoras a cargo de Felix Blume, Casul, 24 al 28 de octubre de 2016.
- Organización y coordinación interinstitucional de las *Primeras Jornadas de reflexión Arte-Ciencia* organizadas entre la Dirección General de Divulgación de la Ciencia de la UNAM y el Centro Multimedia del CENART, las cuales tuvieron lugar los días 23 y 24 de noviembre de 2016.
- Coorganizadora y coordinadora académica del I Coloquio *Hojejar el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas*, que tuvo lugar en el MUAC de la UNAM, los días 27 y 28 de abril de 2017.
- Coorganizadora y coordinadora académica del II Coloquio *Hojejar el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas*, que tuvo lugar en la Sala de usos múltiples del

Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, los días 20 y 21 de septiembre de 2018.

- Coorganizadora y coordinadora académica del III Coloquio *Hojear el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas*, que tuvo lugar en la Sala de Videoconferencias de la Hemeroteca Nacional, los días 26 y 27 de septiembre de 2019.
- Coorganizadora y coordinadora académica de las Jornadas de reflexión “Intermedialidad y pospandemia: desafíos y oportunidades para la creación y la reflexión teórica”, coorganizadas y realizadas entre la Universidad de Santiago de Compostela y el Posgrado de Historia del Arte de la UNAM.
- Coorganizadora y coordinadora académica de la charla “Cosmopoliticémonos. A cien años de la publicación de Actual número 1”, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1 de diciembre de 2021.
- Coordinadora académica de la “Jornada El teatro en el cine: una historia intermedial”, que se llevó a cabo el 18 de febrero de 2022, en la Unidad de Posgrado de la UNAM.
- Coorganizadora y coordinadora académica del Coloquio “La crítica de arte en México. Dinámicas de producción, circulación y consumo” que se llevó a cabo el 27, 28 y 29 de abril de 2022 en el MUNAL, la Unidad de Posgrado de la UNAM y el MUAC respectivamente.
- Coorganizadora y coordinadora académica de la exposición “Trayectorias paralelas: Libros de artista y de editoriales artesanales e independientes en la Biblioteca Nacional”, que se llevó a cabo de febrero a mayo de 2023 en la sala de exposiciones de la Biblioteca Nacional de México.
- Coorganizadora y coordinadora académica del curso “Del buscar, del encontrar y del preservar. Revistas culturales latinoamericanas”, impartido por la Dra. Ricarda Musser, del Instituto Iberoamericano de Berlín, que tuvo lugar el 12, 14 y 16 de junio en el Auditorio José María Vigil del IIB.
- Organizadora y coordinadora académica del curso “Páginas híbridas. Estrategias editoriales en revistas culturales del siglo XX en México”, impartido por la Dra. María José Ramos Hoyos, del INAH, que tuvo lugar el 7, 10, 14 y 21 de noviembre de 2023 en la sala de videoconferencias de la Hemeroteca Nacional.

---

## ASISTENCIA A FOROS ACADÉMICOS

---

- Participante en el primer concurso “Pensar la filosofía con imagen” organizado por la Universidad Panamericana, 30 de octubre de 1996.
- Asistente a la conferencia magistral titulada “La traducción y la semiótica: del proceso cognitivo a la acción cultural”, dictada por el Dr. Alfredo Tenoch Cid Jurado en la Universidad Intercontinental el 26 de enero de 2005.
- Asistente al Encuentro Internacional de Traductores Literarios desde 2001 hasta la fecha.
- Asistencia al I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción, organizado por la Universidad Autónoma de Barcelona, en Barcelona, España, junio de 2012.



- Asistente al Primer Foro Internacional de Traducción Especializada (FITE), realizado los días 19, 20 y 21 de febrero de 2014.
- Asistente al Coloquio de Estudios del Libro y la Edición en México (Siglo XX), realizado en la Sala Carlos Chávez del Centro Cultural Universitario y en el Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, el 23 de abril de 2014.
- Asistente a la Conferencia “Texto e imagen”, impartida por la Dra. Luz del Carmen Vilchis Esquivel, en el marco de las actividades del Seminario Permanente de Lingüística Aplicada, en el CELE, el 8 de mayo de 2014.
- Asistente a la conferencia “Entre el libro manuscrito y la imprenta: el caso de las obras de Fulvio Giulio della Corgna”, impartida por el Dr. Leonardo Magionami, realizada en el Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, el 8 de mayo de 2014.
- Asistente a la mesa redonda “Los jesuitas y la cultura del libro: Bibliotecas, libros, lecturas, imagen, imprenta, encuadernación”, realizada en el Museo Nacional del Virreinato y organizada por el INAH y el Instituto de Investigaciones Bibliográficas, el 29 de mayo de 2014.
- Asistente al II Encuentro Internacional del Seminario Interdisciplinario de Bibliología, que tuvo lugar en el Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, el 29 de agosto de 2014.
- Asistente a la conferencia “A Commonwealth of Paper”, impartida por el Dr. Nicholas Basbanes, en el Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, el 2 de septiembre de 2014.
- Asistente al *Simposio Internacional de Preservación de Archivos Digitales (SIPAD)* en la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía del INAH, del 27 al 31 de octubre de 2014.
- Asistente a la charla sobre arqueología de medios impartida por la Dra. Lori Emerson, de la Universidad de Boulder, Colorado, Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, el 30 de octubre de 2014.
- Asistente a la mesa redonda "Aproximaciones al estudio del grabado durante el periodo del libro antiguo", Auditorio José María Vigil del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, el 14 de enero de 2016.
- Asistencia a las XXII Jornadas Académicas 2020. La Biblioteca y Hemeroteca Nacionales y la investigación documental e histórica de la cultura escrita ante la crisis actual”, llevadas a cabo del 17 al 20 de noviembre de 2020, de manera virtual, Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM.
- Asistencia al ciclo de conferencias internacionales “Una cita con la Biblioteca Nacional” realizadas del 2 de febrero al 13 de abril de 2021 (10 sesiones), Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM.
- Asistencia al curso “Del buscar, del encontrar y del preservar. Revistas culturales latinoamericanas”, impartido por la Dra. Ricarda Musser, del Instituto Iberoamericano de Berlín, que tuvo lugar el 12, 14 y 16 de junio en el Auditorio José María Vigil del IIB.
- Asistencia al curso Páginas híbridas. Estrategias editoriales en revistas culturales del siglo XX en México”, impartido por la Dra. María José Ramos Hoyos, del INAH, que tuvo lugar el 17, 21, 24 y 28 de noviembre de 2023 en la sala de videoconferencias de la Hemeroteca Nacional.

---

## PUBLICACIONES

---

### LIBROS

- *Conocimiento del Este*, de Paul Claudel (traducción del francés al español de los textos que conforman el libro *Connaissance de l'Est*), publicado por la Agrupación para las Bellas Artes de Sonora, 2007.
- *Los olvidados. Antología de poetas simbolistas* (selección de poemas, traducción del francés al español y prólogo), Colección Cien del Mundo, Dirección General de Publicaciones de CONACULTA, agosto 2008. ISBN 970-35-1540-5
- *Ver para leer*. Coeditado por CONACULTA y la Dirección de Literatura de la UNAM, primera edición 2015, ISBN 978-607-745-285-0.
- *Palabra que figura. Una mirada a la configuración del sentido poético* (coautora L. Ventura). UNAM, primera edición 2016, ISBN 978-607-02-7757-3.
- *Soy la creación de lo que veo. Análisis literario, editorial y material de Blanco de Octavio Paz*, en dictamen. Aceptado para su publicación luego de la entrega de la versión posdictamen en agosto de 2022.

### COORDINACIÓN DE LIBROS COLECTIVOS

- *Bibliología e iconotextualidad. Estudios interdisciplinarios sobre las relaciones entre textos e imágenes* (compilación y edición junto con la Dra. Marina Garone), Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, primera edición febrero de 2019, ISBN 978-607-30-1422-9.
- *Constancia de la fugacidad. Contribuciones a la historia del periodismo cultural en México. Siglo XX* (compilación y edición junto con el Dr. Álvaro Ruiz Rodilla), Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, primera edición agosto de 2023, ISBN 978-607-30-7517-6.
- *Constancia de la fugacidad. Contribuciones a la historia del periodismo cultural en México. Siglo XX* (compilación y edición junto con el Dr. Álvaro Ruiz Rodilla), volumen 2, entregado al comité editorial del IIB en junio de 2023, en dictamen.
- *Del ojo a la pluma. Dinámicas de producción, circulación y consumo de la crítica de arte en México*, entregado a la FFyL en agosto de 2023, en dictamen.
- *La porosidad de las fronteras. Intermedialidad en México en objetos de estudio anteriores al siglo XX*, en dictamen en la editorial holandesa Brill, aceptado para su publicación en septiembre de 2023.

### LIBROS DE TEXTO

- *Español 1*, Serie Exploradores. Ediciones SM, primera edición 2008. ISBN 978-970-785-315-7. (coautora)

- *Español 2*, Serie Exploradores. Ediciones SM, primera edición 2008. ISBN 978-970-785-317-1. (coautora)
- *Español 3*. Editorial Castillo del Grupo Macmillan, primera edición 2010. ISBN 978-607-463-180-7. (coautora)
- *Guía para el maestro del libro Español 3*. Editorial Castillo del Grupo Macmillan, primera edición 2010. ISBN 978-607-463-181-4. (coautora)
- *Arte 1*. Serie Conecta. Editorial SM, primera edición 2012. ISBN 978-607-24-036-2.
- *Arte 2*. Serie Conecta. Editorial SM, primera edición 2012. ISBN 978-607-24-037-9.
- *Arte 3*. Serie Conecta. Editorial SM, primera edición 2012. ISBN 978-607-24-038-6.
- *Español 4*. Serie Fundamental. Editorial Castillo del Grupo MacMillan, primera edición 2012. ISBN 978-607-463-748-9
- *Español 1*. Serie Infinita. Editorial Castillo del Grupo Macmillan, primera edición 2018, segunda edición 2020. ISBN 978-607-540-806-4 (autora principal)
- *Español 2*. Serie Infinita. Editorial Castillo del Grupo Macmillan, primera edición, 2018, segunda edición 2020. ISBN 978-607-540-076-1 (autora principal)
- *Guía para docentes del libro Español 2*. Editorial Castillo del Grupo Macmillan, primera edición 2018, segunda edición 2020. ISBN 978-607-540-190-4
- *Lenguajes 1*. Serie Imagina. Español. Editorial Castillo del Grupo Macmillan, 2023 ISBN 1220230134705 (autora principal).
- *Lenguajes 6*. Serie Imagina. Español. Editorial Castillo del Grupo Macmillan, 2023, ISBN 1220230134781 (única autora).

## RESPONSABLE DE NÚMEROS DE REVISTAS

- Coeditora invitada del número monográfico *Hojear el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas*, de la *Revista Reflexiones Marginales*, año 6, núm. 41, octubre de 2017, UNAM, en <http://reflexionesmarginales.com/3.0/>.
- Editora invitada del número monográfico *Hojear el siglo XX: Revistas culturales latinoamericanas II*, de la *Revista Reflexiones Marginales*, año 7, núm. 51, junio de 2019, en <https://reflexionesmarginales.com/editorial-51/>
- Responsable del número monográfico de la revista *Bibliographica*, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, con el tema “Nuevos abordajes de la edición en México. Siglo XX y XXI”, volumen 3, número 1, marzo 2020, en <https://bibliographica.iib.unam.mx/index.php/RB>.
- Coeditora invitada del número “Literatura mexicana y arte contemporáneo: intersecciones, desvíos, inespecificidad”, para la revista *El pez y la flecha. Revista de investigaciones literarias*, de la Universidad Veracruzana, para publicarse en 2024.
- Coeditora del número 44 de la revista *Intermedialités* de la Universidad de Montreal con el tema “Incorporer / Incorporating”, CFP en curso, para publicarse en otoño de 2024.
- Coeditora invitada del número de febrero-marzo de 2024 de la revista *Reflexiones Marginales*, con el título del dossier “La crítica de arte en México. Reflexiones a partir de sus dinámicas de circulación y consumo”.
- Editora invitada del número 26 de la revista *Nierika* del Departamento de Arte de la Universidad Iberoamericana, con el tema “Arte y Discurso. Palabra, relato y

narratividad en las artes visuales, sonoras y performativas”, CFP en curso para publicarse en verano de 2024.

## ARTÍCULOS

- *In memoriam, Paul Claudel*, publicado en la revista de traducción *Traduic*, año 11, número 18, otoño-invierno, no arbitrado, difusión, 2003.
- “Traducir el silencio. Una aproximación a la traducción de poesía desde la perspectiva de Wolfgang Iser”, publicado en la revista *Transfer*. Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad. IV: 1, pp. 36-48. ISSN: 1886-5542, arbitrado, investigación, mayo 2009.
- “Poesía visual contemporánea: de la incorporación de la visualidad en la literatura a la disolución de la página convencional”, publicado en *Laboratorio*. Revista electrónica bianual de la Escuela de Literatura Creativa de la Universidad Diego Portales de Chile. Número 4. Invierno. En: [http://revistalaboratorio.udp.cl/num4\\_2011\\_art3\\_giovine/](http://revistalaboratorio.udp.cl/num4_2011_art3_giovine/), publicación indexada, ISSN 0718-7467, arbitrado, investigación, junio de 2011.
- “Poesía perceptual: experiencias poéticas interactivas”, publicado en *Laboratorio*. Revista electrónica bianual de la Escuela de Literatura Creativa de la Universidad Diego Portales de Chile. Número 9. Primavera. En: [http://revistalaboratorio.udp.cl/num9\\_2014\\_art3\\_giovine/](http://revistalaboratorio.udp.cl/num9_2014_art3_giovine/), publicación indexada, ISSN 0718-7467, arbitrado, investigación, enero de 2014.
- “Materialidades literarias”, texto para el cuadernillo titulado *Texto cuerpo texto*, elaborado con motivo de la primera sesión del seminario itinerante de LLEOM y publicado por Ediciones Transversales, no arbitrado, investigación, marzo de 2014.
- “De objetos y reflejos”, texto para el cuadernillo titulado *Objetos estéticos*, elaborado con motivo de la segunda sesión del seminario itinerante de LLEOM y publicado por Ediciones Transversales, no arbitrado, investigación, diciembre de 2014.
- “Poemas a medio camino”, en *Revista 404* del Centro de Cultura Digital, CCD-CONACULTA, en <http://editorial.centroculturadigital.mx/es/publicacion/poemas-a-medio-camino.html>, ISSN: en trámite, no arbitrado, investigación, 16 de enero de 2015.
- “Del papel a la pantalla” en *Revista 404* del Centro de Cultura Digital, CCD-CONACULTA, en <http://editorial.centroculturadigital.mx/es/publicacion/del-papel-a-la-pantalla.html>, ISSN: en trámite, no arbitrado, investigación, 21 de enero de 2015.
- “Estética contra lo estático. El movimiento como fuente de legibilidad”, en *Revista 404* del Centro de Cultura Digital, CCD-CONACULTA, en <http://editorial.centroculturadigital.mx/es/publicacion/estetica-contra-lo-estatico-el-movimiento-como-fuente-de-legibilidad.html>, ISSN: en trámite, no arbitrado, investigación, 24 de septiembre de 2015.
- “Paradojas del arte contemporáneo”, en *Tópicos del Seminario. Revista de Semiótica*, número 34, publicación indexada de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, ISSN 1665-1200, arbitrado, investigación, noviembre de 2015.

- “Las revistas como medio para la construcción de identidades estéticas”, en *Revista Reflexiones Marginales*, número monográfico *Hojea el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas*, año 6, núm. 41, octubre 2017, UNAM, ISSN 2007-8501, arbitrado, investigación, en <http://reflexionesmarginales.com/3.0/>.
- "Entre la página y la pantalla: Topografía e intermedialidad en la textualidad digital", en *Revista Estudios Avanzados* del Instituto de Estudios Avanzados de Chile, Universidad de Santiago de Chile, e-ISSN: 0718-5014, arbitrado, investigación, enero de 2018, pp. 138-155. En <http://www.revistas.usach.cl/ojs/index.php/ideas/article/view/3152>
- “Panorama editorial de las literaturas de vanguardia en México”, en *Enciclopedia de la Literatura en México*, Sección Panoramas / Cultura editorial, en <http://www.elem.mx/estgrp/datos/1340>, investigación, publicado el 1 de septiembre de 2018.
- "Thinking Intermediality in Mexico through the Artistic Input" (coautora junto con Susana González Aktories), en “Cartographier (l’Intermedialité) Mapping (Intermediality), en la revista *Intermedialités / Intermediality*, números 30-31, otoño 2017-primavera 2018, Universidad de Montréal, ISSN 1920-3136, arbitrado, investigación, en <https://www.erudit.org/en/journals/im/2017-n30-31-im03868/1049951ar/> publicado en septiembre de 2018.
- "El pionero", Homenaje a Ernesto "El Chango" García Cabral, en revista *Nexos*, edición en línea, en <https://www.nexos.com.mx/?p=39899&>, ISSN 0185-1535, publicado en el número 489, del 1 de noviembre de 2018.
- “Poesía e imagen en México: De los caligramas de José Juan Tablada al trabajo de intervención tipográfica de Carlos Amorales”, en *A Contracorriente. Una revista de Estudios Latinoamericanos*, Vol. 16, Num. 1 (Fall 2018): 6-36, NC State University, ISSN 1548-7083, arbitrado, investigación, en <https://acontracorriente.chass.ncsu.edu/index.php/acontracorriente/article/view/1827/3153> número publicado en noviembre de 2018.
- “De las páginas de las revistas a las páginas de los libros: proyectos bibliográficos derivados de revistas literarias mexicanas en el s. XX”, en *Revista Reflexiones Marginales*, número monográfico *Hojea el siglo XX: revistas culturales latinoamericanas*, año 7, núm. 51, junio 2019, UNAM, ISSN 2007-8501, arbitrado, investigación, en <https://2018.reflexionesmarginales.com/de-las-paginas-de-las-revistas-a-las-paginas-de-los-libros-proyectos-bibliograficos-derivados-de-revistas-literarias-mexicanas-en-el-s-xx/>.
- “Toda obra de artes visuales es iconotextual: una invitación a pensar la historia de las artes visuales desde la relación entre las obras y sus títulos”, en *Hyperborea. Revista de ensayo y creación*, ISSN 2618-4397, número 3, Universidad de Río Negro / CONICET, Argentina, arbitrado, investigación, noviembre de 2020, en <https://www.hyperborea-labtis.org/es/paper/toda-obra-de-artes-visuales-es-iconotextual-una-invitation-pensar-la-historia-de-las-artes>. 71-95 pp.
- “El giro iconotextual en las letras mexicanas recientes (1960-2020). Apuntes para una historiografía”, en *Philologia Hispalensis*, ISSN 1132-0265, volumen 35, número 2, 2021, Universidad de Sevilla, España. <https://doi.org/10.12795/PH.2021.v35.i02.07>. 111-127. pp.
- “Los memes y su valor como patrimonio cultural a partir del giro iconotextual”, (coautora junto con Martha Romero Ramírez), en *Revista de Arte Ibero Nierika*, ISSN 2007-9648, número 21, año 11, Universidad Iberoamericana, enero-junio de 2022, pp. 22-44 pp DOI: <https://doi.org/10.48102/nierika.vi21.63>

- “La puesta en página vanguardista: espacio de disrupción y generación de nuevas prácticas de lectura”, en *Balajú. Revista de cultura y comunicación*, ISSN 2448-4954, número 17, Universidad Veracruzana, publicado en febrero de 2023, DOI: <https://doi.org/10.25009/blj.i17.2689>.
- “Transliteracidad: materialidades expandidas de la literatura contemporánea en el contexto de la tecnocultura”, en *Terra Roxa e Outras Terras. Revista do Estudos Literários*, ISSN 1678-2054, vol. 43 n. 1 (junio de 2023) "Literatura e Tecnocultura", Universidade Estadual de Londrina, Brasil, DOI: <https://doi.org/10.5433/1678-2054.2023vol43n1p23>.
- “Traducción material y traducción medial: dos procesos fundamentales en la producción y circulación del arte moderno y contemporáneo”, en *Nuevas Poligrafías*, núm. 8, agosto 2023-enero 2024, Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM ISSN 2954-4076. pp. 135-158. DOI: <https://doi.org/10.22201/ffyl.29544076.2023.8>
- “Circulación del arte moderno en impresos: algunas consideraciones teóricas para situar los impresos ilustrados como dispositivos curatoriales”, revista *VINCO de estudios sobre edición*, (número coordinado por Marina Garone y Fernando Cruz Quintana) v. 3. n. 2, “Contribuciones teóricas para el estudio de la producción editorial” del Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais (CEFET-MG), pp. 88-109. ISSN 2764-2798, en <https://seer.dppg.cefetmg.br/index.php/VINCO/article/view/1110/1102>
- “Intermedialidad: territorio de confluencias mediales y disciplinares y bisagra de la teoría y práctica en artes”, en *Discurso Visual*, número 52, que publicará el CENIDIAP en 2024. Aceptado para su publicación. La versión posdictamen se entregó en noviembre de 2024.

## CAPÍTULOS Y OTRAS COLABORACIONES EN LIBROS

- Traducción de tres poemas del poeta Alain Grandbois del francés al español, así como elaboración de nota introductoria para *Oráculo, revista de poesía*, año 7, número 25, verano, no arbitrado, difusión, 2007.
- “La diversidad etnolingüística en el marco de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas”, en *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, Actas del IV Congreso “El español, lengua de traducción”, ESLETRA, Instituto Cervantes, ISBN 2-930264-16-0, arbitrado, investigación, 2010. ([http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/045\\_giovine.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/045_giovine.pdf))
- “Ecfrasis y poesía visual: dos acercamientos a la iconotextualidad” para la antología coordinada por Susana González Aktories e Irene Artigas Albarelli (eds.) *Entre artes entre actos. Ecfrasis e intermedialidad*. Colección Pública, México: Bonilla Editores, Facultad de Filosofía y Letras. UNAM, ISBN 978-607-758-840-5, arbitrado, investigación, 2011.
- “Hacia una lectura sintáctica de la poesía visual”, en *La poesía visual en México*, compilado y editado por el Dr. Samuel Gordon, publicado por la Universidad del Estado de México, ISBN 978-607-422-234-0, arbitrado, investigación, 2011.

- “Principales aspectos de espacialidad y visualidad en ‘Blanco’ de Octavio Paz”, en *La poesía visual en México*, compilado y editado por el Dr. Samuel Gordon, publicado por la Universidad del Estado de México, ISBN 978-607-422-234-0, arbitrado, investigación, 2011.
- “Programas formativos para lingüistas aplicados y docentes en el CELE” (coautora), en *Miradas a los 45 años del CELE*, publicado por el CELE, no arbitrado, difusión, noviembre 2011.
- “Poéticas visuales contemporáneas en tiempos sombríos”, ponencia presentada en la mesa titulada “Palabras sombríos” en las *Memorias del IV Encuentro de Investigación y Documentación de Artes Visuales “Tiempos oscuros. Violencia, arte y cultura”*, organizado por el Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información de Artes Plásticas (CENIDIAP), publicado por CENIDIAP, INBA y CONACULTA, ISBN 978-607-605-112-2, arbitrado, investigación, primera edición 2012.
- “Literatura electrónica: disolución de campos estéticos e intermedialidad”, en *Memoria del VI encuentro de Investigación y Documentación de Artes Visuales Ampliando campos de producción. Prácticas y pragmáticas instituyentes*, CENIDIAP, ISBN 2448 8127, arbitrado, investigación, 2016.
- “Platforms of imagination: stages of electronic literature Mexico 2015” en *Futures of Comparative Literature. ACLA State of the Discipline Report*, Ursula K. Heise (ed.), Routledge, arbitrado, investigación, noviembre de 2017.
- “La textualidad digital y su naturaleza intermedial: breve catálogo de rasgos constitutivos” en *Quehacer editorial. De las tablillas y tabletas a las librerías y bibliotecas. La nueva geografía de la edición en épocas de la eDistribución*, número 17, Colección Minimalia, Solar Editores, ISBN: 978-607-8412-62-4, arbitrado, investigación, diciembre de 2017.
- “Antígona González”, en Padilla, Cuauhtémoc (ed.) *Bienes comunes. 150 años de la Biblioteca Nacional de México en 150 objetos*, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, 2017. ISBN 978-607-02-9785-4
- “Estéticas transmediales: reflexiones en torno a la literatura electrónica” en *Humanidades Digitales: Edición, Literatura y Arte*, Isabel Galina, et. al. (eds.), publicado por la Red de Humanidades Digitales y Bonilla Artigas Editores, arbitrado, investigación, ISBN 978-607-8560-58-5, agosto 2018.
- Prólogo al libro *Las escrituras de la mirada (y sus decires)*, de César Espinosa, entregado el 14 de noviembre de 2018.
- “Relaciones iconotextuales e interartísticas en la poesía en soportes alternativos”, en *Bibliología e iconotextualidad. Estudios interdisciplinarios sobre la relación de texto e imágenes*, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, arbitrado, investigación, primera edición febrero de 2019, ISBN 978-607-30-1422-9. 71-84 pp.
- “Introducción” (coautora), en *Bibliología e iconotextualidad. Estudios interdisciplinarios sobre la relación de texto e imágenes*, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, arbitrado, investigación, primera edición febrero de 2019, ISBN 978-607-30-1422-9. 71-84, 11.-22 pp.
- “La tipografía como rasgo constitutivo de las poéticas experimentales”, en *Signos, letras y tipografías en América Latina*, en Marina Garone (compil.), Facultad de

Artes y Diseño, arbitrado, investigación, noviembre de 2019, ISBN 978-607-302-2880, 335-348 pp.

- “Hemerografía y estudios iconotextuales”, en *XIX Jornadas Académicas 2017 conmemorativas por los 150 años de la BNM y 50 del IIB: Pasado, presente y futuro de la Bibliografía mexicana*, IIB, 2019, p.185-195.
- “*Letras de México. Gaceta literaria y artística: pieza clave en la construcción del escenario bibliográfico mexicano de la primera mitad del siglo XX*”, en *Presente y destino de la Bibliografía Mexicana*, arbitrado, investigación, entregado en abril de 2020.
- “*El Corno Emplumado / The Plumed Horn, órgano de difusión de poéticas de neovanguardia en México*”, en *La prensa transnacional. Fundamentos para una metodología histórica*, coordinado por Arnulfo Uriel, México, UAM, 2020.
- Elaboración de textos para la sección de los siglos XX y XXI para el libro *Tradición de tinta en la Biblioteca Nacional. Historia del libro en México. Siglos XVI al XXI*, México, BNM, UNAM, 2021, ISBN 978-607-30-2954-4.
- “Preservar para el futuro: Memoria y olvido en la era digital”, en *Estamos aquí*, colección Remediabiles, compilado y editado por Mónica Nepote, Centro de Cultura Digital-Secretaría de Cultura, ISBN 978-607-631-104-2, 2021. Descargable en <https://editorial.centroculturadigital.mx/libro/estamos-aqui>
- “Espacios intermediales y umbrales de lectura. Materialidad y virtualidad en tres casos de estudio”, en *Las fronteras de las letras. Innovación-regulación de la cultura escrita. Pasado y presente*, Marina Garone y Felipe Bárcenas, Ediciones El Ermitaño, ISBN 9786078412921 julio 2022.
- Elaboración de las entradas “Traducción intersemiótica e intermedial”, “Imagen”, “Poéticas visuales”, “Iconotexto” y “Poéticas de lo digital” para el *Vocabulario crítico para los estudios intermediales: hacia el estudio de las literaturas extendidas*, ISBN 978-607-30-5139-2, FFyL de la UNAM, 2022.
- “Literaturas liminares: intermedialidad, artización y prácticas de lectura”, en *ESTUDOS DE INTERMIDIALIDADE teorias, práticas, expansões*, Cristina Riba y Alex Martoni, et. al. (eds.), Brasil, Editora CRV, ISBN digital 978-65-251-3496-3, DOI 10.24824/978652513501.4, agosto 2022.
- “El lenguaje como fuente para la historia del arte. Una aproximación desde la intermedialidad”, entregado para el libro derivado del XLVI Coloquio Internacional de Historia del Arte. Las fuentes en las historias del arte de América Latina. Retornos y nuevas interpretaciones, entregado el 15 de octubre de 2022.
- “Las revistas literarias, pieza clave de la consolidación del campo artístico mexicano. Primera mitad del siglo XX”, en *Constancia de la fugacidad. Contribuciones a la historia del periodismo cultural en México – Siglo XX*, arbitrado, investigación, primera edición agosto de 2023, ISBN 978-607-30-7517-6.
- “Nota introductoria. La otra historia de nuestras literaturas” (coautora), en *Constancia de la fugacidad. Contribuciones a la historia del periodismo cultural en México – Siglo XX*, arbitrado, investigación, primera edición agosto de 2023, ISBN 978-607-30-7517-6.
- “Las revistas literarias: piezas claves en la conformación del campo artístico mexicano. Segunda mitad del siglo XX” para el libro *Constancia de la fugacidad 2*, editado por María Andrea Giovine y Álvaro Ruiz Rodilla, entregado en junio de 2023, en dictamen.



- “La Estela J de Copán, Honduras, como dispositivo intermedial: materialidad, experimentación y contracanon en el arte maya”, en coautoría con Erik Velázquez García, para el libro *La porosidad de las fronteras. Intermedialidad en México en objetos de estudio anteriores al siglo XX*, en dictamen en la editorial holandesa Brill, aceptado para su publicación en junio de 2023.

## RESEÑAS

- Reseña “Versión española de *Troilo y Criseida* de Chaucer, Traducción de Eva Núñez Méndez” para la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*, Año 27. Número 49, CELE, UNAM, ISSN 0185-2647, no arbitrado, investigación, julio de 2009.
- Reseña del poema digital *Silencio vacío*, de Rodolfo Mata, en el número 80 (junio de 2015) del *Periódico de Poesía de la Dirección de Literatura de la UNAM*, ISSN 2007-4972, en [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3824&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=3824&Itemid=115)
- Reseña del libro *Prensa y literatura para la Revolución. La novela semanal de El Universal Ilustrado* (UNAM, 2016). Publicada en el Vol. 33, No 2 de la revista *Estudios Mexicanos/Mexican Studies*, University of California Press, verano de 2017, pp. 322-325, en <http://msem.ucpress.edu/content/33/2/322>.
- Reseña del libro *Imagen y cultura impresa. Perspectivas bibliológicas*, en *Bibliographica*, Vol. 1, No.1, primer semestre de 2018, ISBN electrónico 2594-178X, en <https://doi.org/10.22201/iib.bibliographica.2018.1.12>
- Reseña del libro *Historia de las literaturas en México. Siglos XX y XXI. La Revolución intelectual de la Revolución Mexicana (1900-1940)*, en *Literatura Mexicana*. Revista del Centro de Estudios Literarios del Instituto de Investigaciones Filológicas, ISSN: 2448-8216, mayo de 2020.
- Reseña “Escribir sobre la escritura de arte. Desafíos para la crítica y la creación”. *Escritores de imágenes y pintores de discursos. Literatura y crítica de arte en la prensa cultural de México (1900-1930)* de Fernando Ibarra Chávez, en *Bibliographica*, ISSN: 2594-178X, vol. 5, núm. 2, segundo semestre de 2022, 313-317pp., <https://bibliographica.iib.unam.mx/index.php/RB/article/view/293>.

## PODCASTS

- Podcast “La poesía en el proceso formativo del traductor”, audio publicado en el número 54, del *Periódico de Poesía de la UNAM*, no arbitrado, apoyo a la docencia, noviembre de 2012.
- Serie de 6 podcasts “Panorama editorial de las literaturas de vanguardia”, para el proyecto *Cultura editorial en México. Historias sonoras*, en <https://open.spotify.com/show/71EML9gArOxSngQZZG1SyG>, julio de 2020.
- Podcast “Literaturas extendidas y poesía visual”, para el programa 49 de *Una charla cualquiera*, 2021, en [https://open.spotify.com/episode/2btUy7jSfQj5mYGnlGwJ0q?si=EJCYh85LTLmCnwSZwmZu5g&utm\\_source=copy-link](https://open.spotify.com/episode/2btUy7jSfQj5mYGnlGwJ0q?si=EJCYh85LTLmCnwSZwmZu5g&utm_source=copy-link)

## OTROS

- Traducción y prólogo del libro *Entre hoja y pantalla* de Amaranth Borsuk y Brad Bouse, junto con los miembros del laboratorio de literaturas extendidas y otras materialidades, publicado por la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la UNAM, octubre 2019. ISBN 978-607-30-2486-0.
- Investigación y textos de presentación para la reedición de los libros de la colección Biblioteca de Chapulín, publicada por la Dirección General de Fomento Editorial y el Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, así como para el micrositio relacionado. Primeros tres números publicados en abril de 2022: *El caballito jorobado* (ISBN 978-607-30-5986-2), *El niño de mazapán* (ISBN 978-607-5987-9) y *La máscara que hablaba* (ISBN 978-607-30-5988-6).

## **PUBLICACIONES EN EL *PERIÓDICO DE POESÍA* DE LA DIRECCIÓN DE LITERATURA DE LA UNAM (ISSN 2007-4972)**

- De enero de 2011 a julio de 2013, Coordinadora de contenidos de la sección “Poesía en medios alternativos” (Alterpoesía) del *Periódico de Poesía* de la Dirección de Literatura de la UNAM.
- De diciembre de 2010 a septiembre de 2014, titular de la columna mensual “Poéticas visuales” del *Periódico de Poesía* de la Dirección de Literatura de la UNAM:

### **2010-2011**

**-Diciembre de 2010 / Enero de 2011. No.35.** “Cien mil millones de poemas, un objeto poético interactivo”. En:

[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1592&Itemid=1](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=1592&Itemid=1)

**-Febrero de 2011. No. 36.** “Tipografía”. En:

[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1648&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=1648&Itemid=130)

**-Marzo de 2011. No. 37** “Ciberpoesía: la poética en el ciberespacio”. En:

[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1670&Itemid=118](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=1670&Itemid=118)

**-Abril de 2011. No. 38** “Videopoesía: el arte de la palabra en movimiento”. En:

[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1722&Itemid=118](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=1722&Itemid=118)

**-Mayo de 2011. No. 39** “Art & Language: la incorporación de las palabras a las galerías de arte”. En:

[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1758&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=1758&Itemid=130)

**-Junio de 2011. No. 40** “Una escultura hecha de palabras”. En:

[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1855&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=1855&Itemid=130)

**-Julio/Agosto de 2011. No. 41** “Albert Birot, Alan Riddell y André Breton: Tres maneras de explorar el uso del espacio en el poema visual”. En:

[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1945&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=1945&Itemid=130)

**-Septiembre de 2011 No. 42** “Y la poesía se hizo carne y habitó entre nosotros”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1978&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=1978&Itemid=130)

**-Octubre de 2011 No. 43** “Poesía visual en movimiento”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2020&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2020&Itemid=130)

**-Noviembre de 2011. No. 44** “Poesía tridimensional en el espacio: La holopoesía de Eduardo Kac”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2055&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2055&Itemid=130)

**-Diciembre de 2011 / Enero de 2012. No. 45** “El poema visual como instrumento de crítica”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2122&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2122&Itemid=130)

## 2012

**-Febrero de 2012. No. 46** “La estética de lo aleatorio”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2202&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2202&Itemid=130)

**-Marzo de 2012. No. 47.** “*Wordtoys*, una experiencia poética de interacción hipertextual”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2222&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2222&Itemid=130)

**-Abril de 2012. No. 48.** “El poema visual como juego de iconicidad”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2268&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2268&Itemid=130)

**-Mayo de 2012. No. 49.** “El concretismo en México: dos ejemplos de Mathias Goeritz”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2318&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2318&Itemid=130)

**-Junio-julio de 2012. No. 50.** “Poesía sonora: el sonido como sentido poético”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2383&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2383&Itemid=130)

**-Agosto de 2012. No. 51.** “La habitación de mi negatividad” o la sorpresa de encontrar poesía en el museo. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2436&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2436&Itemid=130)

**-Septiembre de 2012. No. 52.** “La lectura de un tecnotexto: Entre la página y la pantalla”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2445&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2445&Itemid=130)

**-Octubre de 2012. No. 53.** “Literatura hipertextual: El camino de los senderos que se bifurcan”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2500&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2500&Itemid=130)

**-Noviembre de 2012. No. 54.** “‘Venus Anadiomena’ y ‘Tulum’: dos poemas efrásticos de José Emilio Pacheco”. En:  
[http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2555&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2555&Itemid=130)

**-Diciembre de 2012-Enero de 2013. No. 55.** “Literatura en medios electrónicos: experiencias múltiples a un clic de distancia”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2608&Itemid=1](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2608&Itemid=1)

## 2013

**-Febrero de 2013. No. 56.** “De la palabra en el tiempo a la palabra sin tiempo”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2653](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2653)

**-Marzo de 2013. No. 57.** “Poesía sin palabras”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2685&Itemid=1](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2685&Itemid=1)

**-Abril de 2013. No. 58.** “Breves reflexiones sobre el espacio”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2725&Itemid=1](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2725&Itemid=1)

**-Mayo de 2013. No. 59.** “Sobre un videopoema collage de Gonzalo Escarpa”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2806&Itemid=1](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2806&Itemid=1)

**-Junio-julio de 2013. No. 60.** “Ciencia y poesía: la biopoesía de Eduardo Kac”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2828&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2828&Itemid=115)

**-Agosto de 2013. No. 61.** “Sobre la literatura lúdica y colectiva”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2870&Itemid=130](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2870&Itemid=130)

**-Septiembre de 2013. No. 62.** “Poemas en mitad del camino: La poesía digital de Rui Torres”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2891&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2891&Itemid=115)

**-Octubre de 2013. No. 63.** “Poesía en la calle: encuentros urbanos con la palabra poética”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2946&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=2946&Itemid=115)

**-Noviembre de 2013. No. 64.** “Cuando la forma es fondo. Influencia del arte contemporáneo en la poesía en soportes alternativos”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3003&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=3003&Itemid=115)

**-Diciembre de 2013-Enero de 2014. No. 65.** “Ai Weiwei: un iconotexto del otro lado del mundo”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3030&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=3030&Itemid=115)

## 2014

**-Febrero de 2014. No. 66.** “Los tipoemas y anipoemas de Ana María Uribe”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3069&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=3069&Itemid=115)

-**Marzo de 2014. No. 67.** “Una partitura encontrada en el infierno”, En [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3153&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=3153&Itemid=115)

-**Abril de 2014. No. 68.** “Las exploraciones visuales de Octavio Paz”, En [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3230&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=3230&Itemid=115)

-**Mayo de 2014. No. 69.** “Grietas en el MUAC”, En [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3294&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=3294&Itemid=115)

-**Junio/Julio de 2014. No. 70.** “¿Leer/ver/operar? Interacciones con la poesía en soportes alternativos. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3345&Itemid=115](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=3345&Itemid=115)

-**Agosto de 2014. No. 71.** “Poesía visual e intermedialidad”. En: [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3389](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=3389)

-**Septiembre de 2014. No. 72.** “Lo que los ojos no alcanzan a ver. Atisbos a la obra de Miriam Medrez”. En [http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=3435&Itemid=95](http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=3435&Itemid=95)

## 2017

-**Septiembre de 2017. No. 102.** “Diez años. Hacia dónde va la poesía”. En <http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php/4830>

## PUBLICACIONES DE LIBROS TRADUCIDOS

Traductora incluida en el *Index Translationum* de la Educational, Scientific and Cultural Organization de la Organización de las Naciones Unidas (UNESCO).

### DEL INGLÉS

1. *A Cup of Comfort for Friends*, antologados por Colleen Sell (Editorial Grijalbo)
2. *Feeling Good is Good for You*, Charnetski & Brennan (Editorial Planeta)
3. *The Testosterone Advantage Plan*, Lou Schuler (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
4. *The Hormone Solution*, Dr. Thierry Hertoghe (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
5. *Back in Control!*, Dr. David Borenstein (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
6. *The Wal-Mart Decade*, Robert Slater (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
7. *A Good Hard Kick in the Ass. Basic Training for Entrepreneurs*, Rob Adams (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
8. *Broken Music. Autobiografía de Sting*. (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
9. *Jon Bon Jovi (The Biography)*, Laura Jackson (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
10. *Zoom! Life On Earth*, varios autores (Fernández Editores)
11. *Awesome Bugs: Spiders and Scorpions*, varios autores (Fernández Editores)
12. *A Pirate Ship!*, varios autores (Fernández Editores)

13. *Plants*, varios autores (Colección GO FACTS) (Fernández Editores)
14. *Flowers*, varios autores (Colección GO FACTS) (Fernández Editores)
15. *Coral Reefs*, varios autores (Colección GO FACTS) (Fernández Editores)
16. *Birds*, varios autores (Colección GO FACTS) (Fernández Editores)
17. *Sea Life*, varios autores (Colección GO FACTS) (Fernández Editores)
18. *Reptiles*, varios autores (Colección GO FACTS) (Fernández Editores)
19. *Mammals*, varios autores (Colección GO FACTS) (Fernández Editores)
20. *Insects*, varios autores (Colección GO FACTS) (Fernández Editores)
21. *It's a Mystery*, varios autores (Colección Brainwaves) (Fernández Editores)
22. *Nightmares of Nature*, varios autores (Colección Brainwaves) (Fernández Editores)
23. *Brake that Code*, Lisa Thompson y Sharon Dalglish (Colección Brainwaves) (Fernández Editores)
24. *How Tall are Them?*, varios autores (Fernández Editores)
25. *My First Atlas*, Nicholas Harris (Fernández Editores)
26. *The Solar System*, Kathryn Whyman (Fernández Editores)
27. *The Story of Flight: The Wright Brothers and Other Pioneers of Flight*, varios autores (Fernández Editores)
28. *A Fashionable History of the Shoe*, varios autores (Fernández Editores)
29. *Atlas of the World*, varios autores (Fernández Editores)
30. *History Connexions*, Richard Tames (Fernández Editores)
31. *Tom T – Single Son*, Ilse M. Haugaard (Fernández Editores)
32. *Myths and Legends*, Fiona MacDonald (Fernández Editores)
33. *Albert Einstein and other Clever Clogs (relatively speaking)*, Fran Pickering (Fernández Editores)
34. *William Shakespeare and other Elizabethans from around the Globe*, Dennis Hamley (Fernández Editores)
35. *Charles Darwin and a Selection of Others (naturally)*, Dennis Hamley (Fernández Editores)
36. *Greeks & Romans*, John Farndon (Fernández Editores)
37. *Don't Cry Wolf*, Maira Papathanassopoulou (Fernández Editores)
38. *The Trojan War*, Eleni Dikoïou (Fernández Editores)
39. *Art. Culture Encyclopedia*, Anthony Mason (Fernández Editores)
40. *The Wheat-Collector*, Alexandros Papadiamantis, adaptado por Kostas Poulos (Fernández Editores)
41. *Goutou Goupatou*, Alexandros Papadiamantis, adaptado por Nicholas Andrikopoulos (Fernández Editores)
42. *A Snake so... Terrible!*, Lida Varvarousi (Fernández Editores)
43. *A Spider Alone... Searching!*, Lida Varvarousi (Fernández Editores)
44. *Be Aware of the Sheep...It Bites!*, Lida Varvarousi (Fernández Editores)
45. *Rich's Dad Succes Stories*, Robert Kiyosaki (with Sharon L. Lechter) (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
46. *The Botox Book*, Michael A. C. Kane (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)

47. *Rich Dad's Retire Young, Retire Rich*, Robert T. Kiyosaki (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
48. *The Ultimate Weight Solution*, Dr. Phil McGraw (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
49. *The ABS Diet*, David Zinczenko (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
50. *Overcoming Postpartum Depression & Anxiety*, Linda Sebastian (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
51. *Who Took my Money?*, Robert Kiyosaki (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
52. *Fertility and Conception. The Complete Guide to Getting Pregnant*, Zita West (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
53. *The Greek Doctor's Diet*, Dr. Fedon Alexander Lindberg (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
54. *Program Your Baby's Health*, Dra. Barbara Luke y Tamara Eberlein (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
55. *Natural Approaches to Diabetes*, Dra. Sarah Brewer (Editorial Alamah de Grupo Santillana)
56. *The Secret Life of Water*, Masaru Emoto (Editorial Alamah de Grupo Santillana)
57. *Salesdogs*, Blair Singer (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
58. *The ABC for Building a Successful Business*, Blair Singer (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
59. *Think Like a Billionaire*, Donald J. Trump (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
60. *Before You Quit Your Job*, Robert Kiyosaki (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
61. *Rich Woman*, Kim Kiyosaki (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
62. *Cosmopolitan: Orgasms: Over 100 Truly Explosive Tips*, Lisa Sussman (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
63. *Cosmopolitan: Over 100 Ways to Get a Man*, Lisa Sussman (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
64. Traducción y revisión de videos del inglés al español en materia de cálculo y precálculo producidos por Khan Academy, UNAM, 2012.
65. *The Practical Negotiator*, Steven P. Cohen (Editorial Santillana)
66. *Stand Strong. You can Overcome Bullying*, Nick Vujicic (Editorial Santillana USA)
67. *Wheat Belly*, William Davis (Editorial Santillana USA)
68. *The Blood Sugar Solution 10 Day-Detox Diet*, Mark Hyman (Editorial Santillana USA)
69. *Essentialism. The Disciplined Pursuit of Less*, Greg McKeown (Editorial Santillana)
70. *Running through Beijing*, Xu Zhen (traducido de la versión al inglés de Eric Abrahamsen).
71. *Skinny Bastard*, Rory Freedman y Kim Barnouin (Editorial Santillana)
72. *Love Without Limits*, Nick Vujicic (Editorial Penguin Random House Mondadori USA)
73. *Living and Loving After Betrayal. How to Heal from Emotional Abuse, Deceit, Infidelity and Chronic Resentment*, Steven Stosny (Editorial Penguin Random House Mondadori)
74. *Listful Thinking*, Paula Rizzo (Editorial Penguin Random House Mondadori)
75. *Crazy is a Compliment*, Linda Rottenberg (Editorial Penguin Random House Mondadori)
76. *The McKinsey Edge*, Shu Hattori (Editorial Penguin Random House Mondadori)

77. *Profit First*, Mike Michalowicz (Editorial Penguin Random House Mondadori)
78. *The Sleep Solution*, W. Chris Winter (Editorial Penguin Random House Mondadori)
79. *Clockwork*, Mike Michalowicz (Editorial Penguin Random House Mondadori)
80. *Bezonomics*, Brian Dumaine (Editorial Penguin Random House Mondadori)

## DEL FRANCÉS

1. *Mes "frères" assassins*, Mohamed Sifaoui (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)
2. *Le sucre à petits pas*, Claude Combet y Thierry Lefèvre (Fernández Editores)
3. *L'énergie à petits pas*, François Michel (Fernández Editores)
4. *Le jardin de Babel*, Marie-Louise Gay (Fernández Editores)
5. *La quête d'Hassan de Samarkand*, Nacer Khémir (Fernández Editores)
6. *Mon ami Pichou*, Ginette Anfousse (Serie: *Les aventures de Jiji y Pichou*) (Fernández Editores)
7. *La fête*, Ginette Anfousse (Serie: *Les aventures de Jiji y Pichou*) (Fernández Editores)
8. *Le savon*, Ginette Anfousse (Serie: *Les aventures de Jiji y Pichou*) (Fernández Editores)
9. *Venir au monde*, Marie-Francine Hébert (Colección: *Le goût de savoir*) (Fernández Editores)
10. *¡Vive mon corps!*, Marie-Francine Hébert (Colección: *Le goût de savoir*) (Fernández Editores)
11. *Le voyage de la vie*, Marie-Francine Hébert (Colección: *Le goût de savoir*) (Fernández Editores)
12. *Pas de toutou pour Loulou*, Sonia Sarfati (Fernández Editores)
13. *Un drôle de peau pour un cabot!*, Sonia Sarfati (Fernández Editores)
14. *La curieuse invasion de Picots-les Bains par les zèbres*, Raymond Plante (Colección: *Il était une fois*) (Fernández Editores)
15. *La chauve-souris qui pleurait d'être trop belle*, Chrystine Brouillet (Colección: *Il était une fois*) (Fernández Editores)
16. *Le petit enfant qui avait peur de tout et de rien*, Stanley Péan (Colección: *Il était une fois*) (Fernández Editores)
17. *Gracieux le monstre*, Simone Leroux (Fernández Editores)
18. *L'ogresse maîtresse d'école*, Gérard Montcombe y Michel Tarride (Fernández Editores)
19. *Le livre des peut-être*, Ghislaine Roman y Tom Schamp (Fernández Editores)
20. *Gontran le dragon*, Jean-Philippe Chabot (Fernández Editores)
21. *Gontran La forêt de l'aventure*, Jean-Philippe Chabot (Fernández Editores)
22. *Éloge de la lecture. La construction de soi*, Michèle Petit (Fernández Editores)
23. Traducción del francés al español de los diarios escritos en Damasco por Ikram Antaki correspondientes a los años 1963, 1964, 1965, 1966 y 1967 (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)

## DEL ITALIANO



1. *Benedetto XVI. Il custode della fede*, Andrea Tornielli (Editorial Aguilar de Grupo Santillana)

---

## DICTÁMENES Y PARTICIPACIÓN COMO JURADO

---

- Jurado de la categoría español a inglés en el *Primer Concurso Nacional de Estudiantes de Traducción*, organizado por la Escuela de Traducción de la Universidad Intercontinental, abril de 2005.
- Dictamen del artículo “El comentario de la traducción”, propuesto para su publicación en las Memorias del XIV Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, 2010.
- Dictamen del libro *Así va el cuento. Antología de cuentos traducidos del alemán, francés, griego, inglés, italiano, japonés y portugués*, solicitado por el Comité Editorial del Departamento de Publicaciones del CELE, UNAM, enero de 2010.
- Dictamen de 7 propuestas de participación para el XI Congreso Nacional de Lingüística, organizado por la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, junio de 2011.
- Jurado en la categoría francés-español del *Primer Concurso de Traducción Literaria*, realizado en el marco de los festejos por los 45 años del CELE, noviembre de 2011.
- Dictamen de 15 propuestas de participación para el XV Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, organizado por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM, marzo de 2012.
- Miembro del jurado calificador del local de excelencia en la XVI Exposición de Orientación Vocacional “Al encuentro del mañana”, realizada del 4 al 11 de octubre de 2012 en Ciudad Universitaria.
- Dictamen del artículo “Hibridación genérica: propuesta de análisis para el caso argentino en relación a la poesía visual de Edgardo Antonio Vigo” para *Laboratorio*. Revista electrónica bianual de la Escuela de Literatura Creativa de la Universidad Diego Portales de Chile, con ISSN 0718-7467, mayo de 2014.
- Dictamen de ponencias del I Foro Internacional de Traducción Especializada para el libro *Presente y futuro de la investigación y práctica en traducción especializada*, edición a cargo de Vania Galindo Juárez, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, agosto de 2014.
- Dictamen del libro *Ch. S. Pierce: experiencia y creatividad*, solicitado por el Comité Editorial del Departamento de Publicaciones del CELE, UNAM, septiembre de 2014.
- Dictaminación del libro *Textos, pixeles y bits. Reflexiones sobre la publicación digital*, solicitado por el Comité Editorial del Departamento de Publicaciones del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, septiembre de 2014.
- Dictamen del artículo *¿Es posible el silencio?* para *Laboratorio*. Revista electrónica bianual de la Escuela de Literatura Creativa de la Universidad Diego Portales de Chile, con ISSN 0718-7467, noviembre de 2014.
- Jurado del primer *Concurso de Poesía en Voz Alta*, organizado por Casa del Lago y el Periódico de Poesía de la UNAM, diciembre de 2014.

- Dictamen del libro *La cultura visual en la cultura impresa: perspectivas bibliológicas*, solicitado por el Comité Editorial del Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, UNAM, febrero de 2015.
- Dictamen de 8 ponencias para el *II Congreso Internacional de Semiótica* organizado por el CELE de la UNAM, junio de 2015.
- Dictamen de los capítulos “El arte digital como investigación y lenguaje” y “Desarrollos digitales de la Historia del Arte: implicaciones epistémicas, críticas y metodológicas” para el libro colectivo que se encuentra preparando la Red de Humanistas Digitales, junio de 2015.
- Dictamen del libro *De Pérgamo a Silicon Valley: nuevos acercamientos a las edades del libro*, solicitado por el comité editorial del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, noviembre de 2015.
- Dictamen del artículo “Narrar la ciudad: El Madrid de Carvalho. Caracterización y dificultades traslaticias”, solicitado por el comité editorial de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*, UNAM, febrero de 2016.
- Dictamen de los textos que conforman parte de la obra *De la piedra al pixel. Reflexiones en torno a las edades del libro*, en lo correspondiente a la sección de libro electrónico, solicitado por el comité editorial del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, febrero de 2016.
- Dictamen del artículo "Angelus Novus. Paul Klee y Walter Benjamin. Del arte a la filosofía", para la revista *Nexus* de la Universidad del Valle, Cali, Colombia, mayo de 2016.
- Jurado del Premio Alaíde Foppa a la mejor tesis de la licenciatura en letras italianas 2016. Colegio de Letras Modernas de la FFyL, septiembre de 2016.
- Dictamen del anteproyecto de doctorado “Historia de la traducción. Camino del cuento popular nahua hacia Japón desde el año 1959 al 2000”, para el Comité Académico del Posgrado en Estudios Mesoamericanos, 9 de noviembre de 2016.
- Dictamen del artículo “La función del poeta en Víctor Hugo y Théophile Gautier”, para la revista *Ciencia y Desarrollo del CONACYT*, 12 de junio de 2016.
- Dictamen del artículo “¡Qué complejidad! El significado de escribir bien”, para la revista *Ciencia y Desarrollo del CONACYT*, 16 de noviembre de 2016.
- Dictamen del volumen *Historia de las literaturas en México (1900-1940)*, del proyecto *Historia de las literaturas mexicanas*, coordinado por Mónica Quijano, Instituto de Investigaciones Filológicas, enero 2017.
- Jurado de la 4a Muestra de Libro de Artista, organizada por el Museo Universitario Arte Contemporáneo, en el marco de la Feria del Libro y la Rosa, 23 de abril de 2017.
- Jurado del Premio Alaíde Foppa a la mejor tesis de la licenciatura en letras italianas 2017. Colegio de Letras Modernas de la FFyL, septiembre de 2017.
- Dictamen del artículo “José Enrique Rodó: las distintas modulaciones de la voz del maestro” para *Latinoamérica. Revista de estudios latinoamericanos* que publica la UNAM, febrero de 2018.
- Dictamen del libro *Horizontes teóricos y críticos en torno a la figura autoral contemporánea*, solicitado por el Departamento de Publicaciones de la FFyL de la UNAM, febrero de 2018.
- Dictamen del artículo “POETuitéame: poesía no creativa mediada por los hashtags de Twitter”, solicitado por la Revista de Literatura Mexicana que edita el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, diciembre de 2018.

- Dictamen del libro *Aby Warburg en/sobre América. Translaciones y proyecciones*, solicitado por el comité editorial del Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM, agosto de 2020.
- Dictamen del libro *Libro-arte. Nuevas realidades en Investigación, Enseñanza y Producción*, solicitado por el Comité Editorial de IADA de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, enero de 2022.
- Dictamen del artículo “Realidades físicas, realidades perceptivas. Los hologramas de Piotr Kowalski”, solicitado por la Revista *Nierika* de la Ibero, febrero de 2022.
- Dictamen del artículo “Andar y desandar: resistencias conservadoras como estrategias autorales en las columnas de Rosario Sansores”, solicitado por la revista *Poligrafías* de la FFyL de la UNAM, abril de 2022.
- Dictamen del libro *De las revistas impresas a los medios digitales: cultura y política en América Latina*, solicitado por el comité editorial del Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe, junio de 2022.
- Dictamen del artículo “El borrador, materialidad de la escritura”, solicitado por el comité editorial del Instituto de Investigaciones Estéticas, agosto de 2022.
- Dictamen del libro *Agentas culturales*, solicitado por el comité editorial del Instituto de Investigaciones Estéticas, febrero de 2023.

---

## PARTICIPACIÓN EN MEDIOS

---

### ENTREVISTAS

- “Llaman a priorizar el mercado de la traducción”, en *El Universal*, Cultura, en <http://www.eluniversal.com.mx/cultura/2013/traduccion-literatura-editoriales-955400.html>
- Entrevista realizada por la periodista Karen Julibeth “Del ruso, inglés, al español: literatura intraducible”, publicada en la sección cultural del periódico Milenio, impreso, domingo 13 de octubre de 2013. Publicado también en versión digital de Milenio.com, en <http://www.milenio.com/cdb/doc/noticias2011/e239d2324756944b9655f716330c4e>
- Entrevista para el programa de TV *Creadores Universitarios* de Foro TV sobre literatura electrónica, 13 de agosto de 2015.
- Entrevista para la revista *Conacyt Prensa*, realizada por Hugo Valencia Juliao, “Literatura electrónica en México”, 2 de septiembre de 2015, en <http://www.conacytprensa.mx/index.php/tecnologia/tic/2680-literatura-electronica-en-mexico>
- Entrevista para la revista *Gaceta Frontal* “La configuración del sentido poético”, 6 de septiembre de 2015, en <http://gacetafrontal.com/2015/09/06/entrevista-a-maria-andre-giovine-la-configuracion-del-sentido-poetico/>
- Entrevista en el programa de TV *Panorama Digital*, de Telefórmula, sobre literatura electrónica, el 26 de septiembre de 2015.

- Entrevista en el programa de radio *PhotonArtLab*, conducido por Adrián Santuario y producido por el Laboratorio de Arte Alameda y el Centro de Cultura Digital, transmitido en vivo el 29 de septiembre de 2015.
- Entrevista en el programa de radio *Primer Movimiento* de Radio UNAM, sobre literatura electrónica, el 6 de octubre de 2015.
- Entrevista para la revista *La Tempestad*, realizada por Christian Mendoza, “Giovine y Leyva sobre literatura electrónica”, 7 de octubre de 2015, en <http://latempestad.mx/entrevistas/giovine-y-leyva>
- Entrevista para *Cronica.com.mx*, realizada por Reyna Paz Avendaño, “La literatura digital es otra forma de escribir y leer”, 7 de octubre de 2015, en <http://www.cronica.com.mx/notas/2015/924158.html>
- Entrevista para el programa “Luchadoras” de RompevientoTV, el cual se transmitió el 7 de octubre de 2105, “Plataformas de la imaginación. Literatura expandida y nuevas narrativas”, en <https://vimeo.com/141798061>.
- Entrevista con Fernanda Tapia, W Radio, sobre el proyecto *Plataformas de la imaginación: escenarios de la literatura electrónica*, 8 de octubre de 2015.
- Entrevista realizada por el programa Creadores Universitarios para hacer un recorrido de la exposición “Literatura electrónica: escenarios híbridos” en Universum, transmitida el 29 de octubre de 2015, <http://noticieros.televisa.com/foro-tv-creadores-universitarios/1510/creadores-universitarios-29-octubre-2015/>
- Entrevista sobre literatura electrónica para Canal 22, transmitida el 29 de octubre de 2015.
- Entrevista en el programa de radio “La imagen de la ciencia”, de Grupo Imagen, domingo 8 de noviembre de 2015, sobre literatura electrónica.
- Entrevista realizada por el programa Creadores Universitarios para hacer un recorrido de la exposición “Literatura electrónica: política y cuerpo en el presente digital” en Centro Cultural Universitario Tlatelolco, grabada el 18 de noviembre de 2015.
- Entrevista realizada por el programa Inventario de TVUNAM para hacer un recorrido de la exposición “Literatura electrónica: política y cuerpo en el presente digital” en Centro Cultural Universitario Tlatelolco, grabada el 26 de noviembre de 2015.
- Entrevista “Toda la poesía pasa primero por los ojos”, realizada por Raúl Armenta para *CAILEGDL*, 29 de noviembre de 2015, en <https://cailegdl.wordpress.com/2015/11/29/toda-la-poesia-pasa-primero-por-los-ojos-maria-andrea-giovine/>
- Entrevista sobre poesía sonora en el programa “Resistencia Modulada” de Radio UNAM, el 5 de octubre de 2016.
- Entrevista sobre literaturas extendidas para #LVRM. Con Cinthya García Leyva. Conduce Ricardo Pohlenz. Radio Centro de Cultura Digital, Ciudad de México, 3 de noviembre de 2016.
- Entrevista sobre literatura y educación en el programa "Observatorio Universitario", edición especial Feria del Libro de Minería, TV UNAM, 23 de febrero de 2017.
- Entrevista sobre revistas culturales, *Excelsior*, 25 de septiembre de 2019, en <https://www.excelsior.com.mx/expresiones/revistas-verdaderos-ateneos-especialistas-analizaran-publicaciones-culturales/1338228>.

- Entrevista sobre el bicentenario del natalicio de Charles Baudelaire, *Crónica*, 9 de abril de 2021, en <https://www.cronica.com.mx/notas-charles-baudelaire-y-el-gran-impacto-que-causo-en-mexico-su-obra-y-figura-1182987-2021>.
- Participación con la presentación de *Blanco* de Octavio Paz, en el documental “Patrimonio cultural en tres bibliotecas de México”, que se transmitió a través de TV UNAM y Canal 22, abril de 2021.
- Invitada en el programa “Vindictas. Nuevas Miradas”, que transmitió TV UNAM, marzo de 2022, en [https://www.youtube.com/watch?v=EcThsbz5Z\\_s&t=28s](https://www.youtube.com/watch?v=EcThsbz5Z_s&t=28s).
- Entrevista en el programa “Primer Movimiento” de Radio UNAM para hablar sobre “La crítica de arte en México”, 25 de abril de 2022.

## MENCIONES EN MEDIOS

- “Lleva Samuel Gordon compendio de poesía visual a Bellas Artes”, en *El Porvenir.mx*, en [http://www.elporvenir.mx/notas.asp?nota\\_id=560352](http://www.elporvenir.mx/notas.asp?nota_id=560352)
- “Presentan libro *La poesía visual en México*”, en *Tu Voz MX*, en <http://caleb.mx/tuvoz/2012/02/07/presentan-liro-la-poesia-visual-en-mexico/>
- “Apuntes de letras 2012: Siglo XX Hacia una poesía visual”, en <http://apuntesdeletras2012.blogspot.mx/2012/siglo-xx-hacia-una-poesia-visual.html>
- “Biopoesía”, en *Taller de hipertextos*, en <http://tallerdehipertextos.wordpress.com/2013/07/11/biopoesia/>
- Ensayo “Los aportes de Francisco Rodríguez Cascante y Magda Zavala a la historia de la literatura centroamericana y su posible aplicación a la poesía intermedial latinoamericana actual”, escrito por Luz América Alvarado Morales, Universidad de Chile.
- “Poesía tridimensional en el espacio: La holopoesía de Eduardo Kac”, en <http://www.ekac.org/giovine.2011.html>
- “Laboratorio de literaturas extendidas y otras materialidades: lleom”, por Isaura Leonardo, en *registromx*, en <http://registromx.net/ws/?p=3835>
- Nota sobre el coloquio “La crítica de arte en México. Dinámicas de producción, circulación y consumo”, en *El Universal*, sección de cultura, 27 de abril de 2022, en <https://www.eluniversal.com.mx/cultura/quieres-ser-critico-de-arte-participa-en-este-coloquio-de-la-unam>.
- Nota sobre el coloquio “La crítica de arte en México. Dinámicas de producción, circulación y consumo”, en *Gaceta UNAM*, 5 de mayo de 2022, en <https://www.gaceta.unam.mx/wp-content/uploads/2022/05/220505.pdf>.
- Nota sobre la conferencia “Del mural a la página: Diego Rivera, ilustrador de impresos”, en *Gaceta UNAM*, 30 de junio de 2022, en <https://www.gaceta.unam.mx/imagenes-del-muralismo-se-diseminaron-mediante-diversas-publicaciones/>

---

## PARTICIPACIÓN EN ÓRGANOS COLEGIADOS Y COMISIONES

---

- Miembro del Consejo Asesor del CELE, de 2008 a 2013.
- Miembro del Comité Editorial del CELE, de 2010 a 2013.
- Miembro del Consejo Editorial del *Periódico de Poesía de la UNAM*, de 2011 a 2018.
- Miembro de la Comisión Dictaminadora de PEPASIG del CELE, de 2008 a 2013.
- Miembro de la Comisión Revisora de Informes Anuales 2009 y 2013.
- Presidenta del Comité Académico del Diplomado en Traducción de Textos Especializados, de 2008 a 2013.
- Presidenta del Comité Académico del Diplomado en Formación de Traductores Literarios, de 2008 a 2013.
- Miembro del Consejo Interno del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, de mayo de 2016 a abril de 2018.
- Miembro de la Comisión Dictaminadora de francés, portugués e italiano, de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM, de mayo de 2016 a enero de 2021.
- Miembro de la Comisión Evaluadora de PRIDE del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, de mayo de 2019 a enero de 2021.
- Consejera-representante de los investigadores del IIB ante el Consejo Técnico de Humanidades, a partir de mayo de 2021.
- Miembro de la Comisión Permanente de Investigación-Docencia, del CTH, a partir de mayo de 2021.
- Miembro del Comité Editorial del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, a partir de marzo de 2022.

---

## PARTICIPACIÓN COMO MIEMBRO DE COMITÉS ACADÉMICOS Y LOGÍSTICOS

---

- Miembro del Comité Organizador de la *2ª Reunión Nacional de los Centros de Enseñanza de Lenguas Extranjeras*, celebrada en Mérida, Yucatán, del 19 al 20 de mayo de 2008.
- Miembro del Comité Académico del *XIV Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*, 2010.
- Miembro del Comité Académico del I Foro Internacional de Traducción Especializada (FITE), el cual tuvo lugar en el Auditorio Rosario Castellanos del CELE de la UNAM, del 19 al 21 de febrero de 2014.
- Miembro del Comité Académico del II Congreso Internacional de Semiótica que se llevará a cabo en el CELE de la UNAM en 2015.
- Miembro del Comité Académico y Logístico de *Plataformas de la imaginación: escenarios de la literatura electrónica México 2015*, un proyecto que incluyó un simposio internacional, 3 exposiciones y 4 intervenciones en distintos espacios de la Ciudad de México ([plataformasdelaimaginacion.mx](http://plataformasdelaimaginacion.mx)), 2015.

- Miembro del Comité Académico y Logístico de *PoéticaSonora México 2016*, (poeticasonora.mx), de junio a octubre de 2016.
- Miembro del consejo consultivo de la Cátedra Extraordinaria Octavio Paz, Colegio de San Ildefonso-UNAM, a partir de mayo de 2021.

---

## **MEMBRESÍA EN ASOCIACIONES Y REDES**

---

- International Society for Intermedial Studies (ISIS)
- International Association of Word and Image Studies (IAWIS)
- Association for Latin American Art (ALAA)
- Red Latinoamericana de Cultura Gráfica